

AIR TAHITI

magazine



DECEMBRE 2009 - JANVIER - FEVRIER 2010 / DECEMBER 2009 - JANUARY - FEBRUARY 2010 / 105

 AIR TAHITI

Discover a unique place in Bora Bora

Call 700 675 for a free shuttle

ボラボラで唯一の黒蝶真珠の養殖所へ是非お越し下さい

ホテルからの無料送迎シャトルをご希望のお客様は741617までご連絡下さい

Découvrez un endroit unique à Bora Bora

Appelez au 700 675 pour un transfert gratuit



© 2011 Photos - Stock: Dominique Bora Bora - The Black Pearl



bora pearl company,
since 1977

The Farm
The black pearl story



PO box 234 Bora Bora - 98730 French Polynesia - Main Office & Fax : (889) 60 37 77
ボラパールカンパニー・BP 234 ボラボラ、〒98730フレンチポリネシア-電話/FAX: 603777

www.borapearl.com

info@borapearl.com



Vue aérienne de l'île de Nuku Hiva dans l'archipel des Marquises
Aerial view of Nuku Hiva island in Marquesas archipelago

© Photo : Tim-mckenna.com

Une publication
TAHITICOMMUNICATION

Immeuble Vairaoa Nui - Fariipiti
Papeete - Tahiti - Polynésie française
BP 42242 Fare Tony - Papeete - PF
• Tél. (689) **83 14 83** • Fax (689) 83 16 83
tahiticomcommunication@mail.pf

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION
EDITOR
Ludovic Lardière

DIRECTEUR DE PRODUCTION
PRODUCTION MANAGER
Enzo Rizzo • Tél. (689) 746 946

REGIE PUBLICITAIRE / ADVERTISING
Enzo Rizzo
Stéphane Poulain

RÉDACTRICE EN CHEF ADJOINTE
DEPUTY EDITOR
Laura Deso

CONCEPTION GRAPHIQUE
GRAPHIC DESIGN
Yannick Peyronnet
Remy Prato

ADAPTATION ANGLAISE
ENGLISH TRANSLATION
Celeste Brash
Yasmina Tiarii

IMPRESSION / PRINTED IN
Quebecor World Chile
Dépot légal à parution
Tirage : 16 000 exemplaires

sommaire

- 08** news Air Tahiti
- 10** destination
Akamaru, belle des Gambier
Akamaru, Belle of the Gambier
- 22** culture
Images du paradis, paradis des images
Image of paradise, and a paradise for images
- 36** nature
Coquillages, Pūpū, quand l'océan devient parure
Shells, Pūpū, When the Ocean becomes an adornment
- 48** agenda
datebook
- 54** sponsoring Air Tahiti
- 56** zoom Air Tahiti
Bagages, ce qu'il faut savoir
Baggage, What you need to know
- 62** informations pratiques Air Tahiti
Air Tahiti general information

CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI AIR TAHITI NETWORK

UN RÉSEAU AUSSI VASTE QUE L'EUROPE
A NETWORK AS WIDE AS EUROPE

Escales desservies par Air Tahiti
Destinations operated by Air Tahiti

*Les Cook : 1 150 km de Tahiti - Desserte internationale



ILES COOK



ARCHIPEL DES MARQUISES

ARCHIPEL DES TUAMOTOU

ARCHIPEL DES GAMBIER

Hatutaa
Eiao
Motu One
Katu Ihi
Nuku Hiva
Ua Huka
Ua Pou
Fatu Huku
Hiva Oa
Motane
Tahuata
Fatu Hiva

Tepoto (nord)
Napuka
Pukapuka
Takarua
Tepoto
Fangataua
Fekahina
Taharua
Raraka
Taenga
Takume
Earoa
Nihiru
Rekareka
Marutea (nord)
Tokokota
Tauere
Amanu
Tatakoto
Pukarua
Reao
Hiti
Tepoto (sud)
Hikueru
Haraiki
Reitoru
Marokau
Hao
Akiaki
Vahitahi
Nukutavake
Pinaki
Vairatea
Nengonengo
Paraoa
Manuhangi
Ahunui
Vanavana
Tureia
Pukarua
Reao

Anuanuraro
Anuanurunga
Nukutepipi

Tematangi
Moruroa
Fangataufa
Tamaroro
Vahanga
Tenarunga
Matureivavao
Maritea (sud)
Marie (est)

Mangareva
Morane
Taravaï
Akamaru
Temoe

Marotiri
(Iles de Bass)



ÉDITORIAL / EDITORIAL

la ora na et Maeva

Bienvenue dans les pages de ce nouveau numéro du Air Tahiti Magazine. A plus de 1 600 km au sud est de l'île de Tahiti, nous vous proposons un périple dans une Polynésie méconnue : l'archipel des Gambier. Peuplé aux alentours de l'an 900 par les navigateurs Polynésiens, cet archipel resta isolé des grands bouleversements historiques jusqu'au début du 19ème siècle, époque clef de son évangélisation. Sous l'impulsion forte des missionnaires catholiques de la congrégation de Picpus, il devint l'un des hauts lieux du catholicisme dans le Pacifique Sud. Cette histoire est encore bien visible aujourd'hui de par les multiples constructions laissées par ceux surnommés aujourd'hui les «frères bâtisseurs». Mais au-delà de l'histoire des Hommes, les Gambier abritent également de grandes richesses naturelles au premier rang desquelles figure la perle si belle et abondante dans le lagon de l'archipel. De nombreux trésors naturels, humains et historiques peuplent donc ce lointain archipel si fascinant. Pour vous permettre de découvrir les Gambier, Air Tahiti propose un vol hebdomadaire au départ de Tahiti. Nous vous invitons ensuite à la découverte des coquillages de Polynésie française dont les incroyables reflets exercent, depuis des temps immémoriaux, leurs pouvoirs sur les hommes. Autrefois associés aux parures des grands chefs polynésiens, ils entrent désormais dans la composition de nombreux bijoux et accessoires de créateurs contemporains. Tantôt dorés, verts, gris, rouges ou blanc nacré, ces produits de la mer s'offrent ainsi toutes les extravagances. Enfin, vous pourrez apprécier le charme de Tahiti et ses îles sur grand écran. Cette destination lointaine, longtemps rêvée et idéalisée au travers des témoignages des grands navigateurs et des romanciers du 18ème siècle, rencontra un succès cinématographique international. Sa transposition sur les pellicules hollywoodiennes au début du 20ème siècle donna vie et force à l'insaisissable croyance en un «paradis» tropical. De nos jours, ce mythe idyllique et édénique, qui a certes évolué avec les années et le regard des réalisateurs internationaux, laisse encore percevoir les îles polynésiennes comme un décor privilégié pour le tournage des superproductions hollywoodiennes. Tahiti et le cinéma, un rêve grandeur nature.

Nous vous souhaitons un voyage plaisant à bord de ce nouveau numéro du Air Tahiti Magazine.

Bonne lecture et bons voyages sur nos lignes.
Maururu



MATE GALENON

Directeur général
General Manager

la ora na and Maeva

Welcome to the latest issue of Air Tahiti Magazine. Over 1,600 km to the south of Tahiti lies a little known French Polynesian archipelago: the Gambier Islands. Inhabited around the year 900 A.D by Polynesian navigators, this archipelago remained relatively isolated during the historical upheavals of evangelization that ran into the beginning of the 19th century. Under the direction of the Picpus Catholic missionaries, the Gambier Islands became one of the main hubs of Catholicism in the South Pacific. History has left its mark and today many of the buildings that were left behind by "the building brothers" remain. Beyond the history of man, the Gambier Islands house vast natural resources such as the beautiful pearl, abundant in the lagoon of the archipelago. Air Tahiti offers a weekly flight departing from Tahiti to discover these distant and fascinating islands that flourish with natural, human and historical riches.

We also invite you to discover the French Polynesian seashells that have mesmerized humans with their incredible shine and luster since the beginning of time. In the past, shells were mainly used in the costumes of the great Polynesian chiefs, however these days there are often to be found used in jewelry and accessories made by contemporary designers. These natural ocean products offer incredible luxuries in all the colors of the rainbow: golden, green, grey, red or pearly white. Last but not least, you can admire the splendor of Tahiti and her islands on the big screen. These remote tropical islands have been dreamed about and idealized ever since the great navigators and novelists in the 18th century portrayed them. When the islands successfully hit the big screen internationally at the beginning of the 20th century, the undying imagery of Tahiti and her islands as a tropical "paradise" was born. To this day the idyllic myth of a Garden of Eden continues to inspire international filmmakers to choose the Polynesian islands as the perfect backdrop for big scale Hollywood productions. Tahiti and the big screen: a dream of great nature.

We wish you a pleasant voyage and hope you enjoy this issue of the Air Tahiti Magazine.

Good reading and happy travels.
Maururu



TAHITI PEARL MARKET
TM

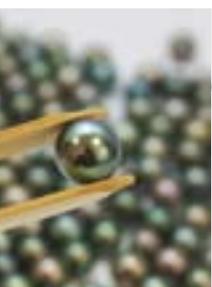


Photos : Frédéric Payet

LA PERLERIE

Tahiti Pearl Market vous fait découvrir un nouveau concept, La Perlerie, qui vous permet de créer votre bijou en choisissant votre monture et votre perle parmi des milliers, comme si vous étiez dans nos fermes perlières.

Tahiti Pearl Market a créé trois gammes afin de vous assister dans votre sélection - Prestige, Elegance et Charme. Découvrez la magie de la perle de Tahiti.



L'ESPACE DÉCOUVERTE

En tant que perliculteur, Tahiti Pearl Market désire partager sa connaissance et son amour pour la Perle de Tahiti à travers d'un documentaire de 12 minutes filmé dans ses fermes perlières. Découvrez le monde de la perle de Tahiti.

TAHITI - 25, Rue Colette Papeete (689)54 30 60
BORA BORA - Baie de Povai (689) 60 38 60
BORA BORA - Quai de Vaitape (689)67 57 57
HAWAII - HONOLULU (808) 587-9503

Service de navette offerte
Garantie a vie - Detaxe*
HAWAII • TAHITI • BORA BORA
www.tahitipearlmarket.com

Pour une visite de notre ferme perlière sur l'atoll de Fakarava, contacter nous par email à l'adresse suivante, contact@tahitipearlmarket.com

* sur la TVA seulement

AIR TAHITI NEWS

L'ÎLE DE HIVA OA MAINTENANT DESSERVIE EN ATR-72

Changement important pour les habitants et les visiteurs de l'île de Hiva Oa dans l'archipel des Marquises. La desserte aérienne de l'île est maintenant assurée en ATR-72. Auparavant, en raison d'une longueur limitée, la piste de l'aéroport d'Atuona accueillait des ATR-42, avions de plus petite capacité. Suite à d'importants travaux effectués par les services de l'Équipement de la Polynésie française, la piste a été rallongée de 400 mètres et son positionnement modifié. Ce chantier, entamé en septembre 2007 a duré plus de 2 ans.

AGENCE AIR TAHITI DE PUNAAUIA, UN ACCUEIL AMÉLIORÉ

Les travaux de rénovation de l'agence Air Tahiti de Punaauia ont permis l'augmentation de l'espace dédié à l'accueil. Le nouvel aménagement et le nouveau mobilier permettent dorénavant à la clientèle de patienter dans un cadre plus confortable et agréable.



© tahiticommunication

SUCCÈS POUR MANIHINI I TŌ'U IHO FENUA, LE SALON DU TOURISME INTÉRIEUR DE SEPTEMBRE 2009

Près de 7000 personnes se sont déplacées du 25 au 27 septembre dernier place To'ata pour profiter des offres touristiques exceptionnelles du Salon du tourisme intérieur. Cette manifestation organisée par le GIE Tahiti Tourisme a réuni plus de 80 exposants issus de tous les secteurs d'activité du tourisme polynésien.

Compagnie aérienne, hôtels classés, pensions et petits hôtels familiaux, prestataires touristiques, centres de plongée, charters nautiques, croisières et spas ont proposé des promotions au cours de ces trois jours d'exposition et de rencontres.

HIVA OA NOW SERVED BY AN ATR-72

The island of Hiva Oa is now serviced by an ATR-72 which will be a significant change for the island. Before now the island's short runway was only capable of receiving ATR-42 which have a smaller passenger capacity. The runway has been extended by 400 meters and its position changed by the French Polynesian road maintenance service ("service de l'Équipement"). The construction lasted for more than 2 years and began in September 2007.



© Gérard Guyot

RECEPTION AREA AT THE AIR TAHITI OFFICE IN PUNAAUIA IMPROVED

The Air Tahiti Agency in Punaauia has been renovated and now has a larger reception area. The new design and furniture will let clients wait in more comfortable and agreeable surroundings.

SUCCESS FOR THE LOCAL TOURISM EXHIBITION "MANIHINI I TO'U IHO FENUA" IN SEPTEMBER 2009

Almost 7000 people showed up to the To'ata square between September 25 and 27 to take advantage of the exceptional discounts that were to be found at the trade show for local tourism. The event, which was organized by GIE Tahiti Tourism, brought together more than 80 exhibitors representing the various areas of activity in Polynesian tourism. During the three days of the show airlines, high-end hotels, pensions and bed and breakfasts, tourism service providers, scuba-diving centers, nautical charters, cruiser-lines and spas offered special deals.

Comme pour les précédentes éditions, Air Tahiti a assuré une présence forte sur cet événement faisant bénéficier les visiteurs de promotions exclusives qui pouvaient atteindre 60 % de réduction sur le prix du billet d'avion pour l'achat d'un séjour dans une pension de famille. Au total, plus de 1650 billets ont été vendus par Air Tahiti, contre 1500 pour le précédent salon de février.

Selon le GIE Tahiti Tourisme, ce nouveau salon a permis aux professionnels présents de générer un chiffre d'affaires de 165 millions de Fcfp. Une somme qui constitue un apport non négligeable pour les acteurs du tourisme polynésien confronté à une baisse du nombre de touristes étrangers.

Par sa présence sur ce salon et les promotions proposées, Air Tahiti a démontré une nouvelle fois sa volonté d'investissement dans le développement du tourisme polynésien, mettant la découverte de nos îles à la portée du plus grand nombre.

Like previous years Air Tahiti was present and offering exclusive discounts with up to 60% price reductions on airplane tickets when bought in combination with a stay at a bed and breakfast. In total more than 1650 tickets were sold by Air Tahiti compared to 1500 at the previous show in February. According to GIE Tahiti Tourism the exhibition generated 165 Million Fcfp. To the actors in Polynesian tourism who are faced with a drop in the number of foreign tourists this is a non-negligible and welcomed profit. Once again Air Tahiti showed its willingness to invest in the development of Polynesian tourism offering great bargains and thereby placing the discovery of our islands within the reach of a greater number of people.

NOUVEAU PROGRAMME DES VOLS 2009-2010 SUR WWW.AIRTAHITI.PF OU WWW.AIRTAHITI.COM

NEW FLIGHT SCHEDULE 2009-2010 AT WWW.AIRTAHITI.PF OR WWW.AIRTAHITI.COM

Depuis mi-octobre 2009, le nouveau programme des vols Air Tahiti est mis à disposition des voyageurs - internautes sur le site www.airtahiti.pf ou www.airtahiti.com dans la rubrique « Horaire des vols ». Il restera en vigueur jusqu'au 31 mars 2010.

Le site Air Tahiti propose également le téléchargement rapide de l'ensemble des horaires dans la rubrique « Téléchargements ».

L'édition papier (brochure « Horaires ») est mise à disposition dans les points de vente et escales Air Tahiti ainsi que dans les agences de voyages locales.



Starting mid-October 2009, the latest Air Tahiti flight program is available to Internet surfers on the websites www.airtahiti.pf or www.airtahiti.com under the heading "Horaires des vols" ("flight schedule"). The current flight schedule is valid until March 31st 2010. The Air Tahiti website also offers speedy downloads of the entire flight schedule under the heading "Téléchargements" ("downloads"). The paper edition (the brochure "Horaires") is available at all Air Tahiti sales offices and destinations as well as in local travel agencies.

AIR TAHITI, LA COMPAGNIE DES MÉDAILLÉS DES MINI-JEUX DU PACIFIQUE

Avec 59 médailles, dont 21 en or, 22 en argent et 16 en bronze, les sportifs polynésiens ont fini troisièmes du classement général des VIIIème Mini-Jeux du Pacifique, qui se sont tenus à Rarotonga du 21 septembre au 2 octobre 2009. A quelques médailles près des Fidjiens et des Néo-Calédoniens, les athlètes Polynésiens ont porté haut et fort les couleurs du fenua. Présents sur 10 disciplines, ils se sont démarqués des vingt autres populations polynésiennes, en brillant tout particulièrement lors des épreuves de *va'a* et de boxe (soit 19 médailles remportées).

Autant d'exploits sportifs et de rencontres humaines rendus possibles par la mise à disposition de vols charters et de vols réguliers de la compagnie Air Tahiti pour les 219 membres de la délégation tahitienne.

AIR TAHITI, THE WINNING COMPANY AT THE MINI-GAMES OF THE PACIFIC

The Polynesian team finished third overall in the 8th annual Mini-Games of the Pacific that were held in Rarotonga from September 21st to October 2nd 2009. Winning a total of 59 medals (21 gold, 22 silver and 16 bronze), the Polynesians were just a few medals behind the Fijians and the New-Caledonians. Proudly representing the colors of the fenua ("the homeland") the Polynesian athletes participated in 10 disciplines, particularly standing out among the other twenty Polynesian populations in the competitions of *va'a* (outrigger canoe) and boxing (19 of the medals were won in these two categories). Air Tahiti helped the 219 members of the Tahitian team attend the games by providing the team with charter flights in addition to regular flights.



Akamaru Belle des Gambier

AUX CONFINS DE LA POLYNÉSIE FRANÇAISE, L'ARCHIPEL DES GAMBIER PROPOSE UN VOYAGE AU CŒUR D'UN ENVIRONNEMENT UNIQUE, MARQUÉ PAR L'HISTOIRE. PARMIS LES ÎLES DISSÉMINÉES DANS LE VASTE LAGON DE MANGAREVA, AKAMARU DÉVOILE SES NOMBREUX TRÉSORS. DÉCOUVERTES.

PHOTOS : P. BACCHET - TEXTE : LAURA DESO



DESTINATION

Akamaru

Belle of the Gambier

SITTING ON THE SOUTHEASTERN EDGE OF FRENCH POLYNESIA, THE GAMBIER ARCHIPELAGO IS A HIGHLY UNIQUE DESTINATION MARKED BY HISTORY. AMONG THE MANY ISLANDS SCATTERED WITHIN THE VAST LAGOON OF MANGAREVA, AKAMAURU HAS SEVERAL TREASURES WELL-WORTH DISCOVERING.



Coup d'œil sur Akamaru et l'archipel des Gambier

Akamaru est une île surprenante qui concentre des trésors naturels et historiques malgré sa petite taille. En *reo Tahiti* (la langue tahitienne), son nom qui signifie « nuage ombreux » résonne comme une sentence mystérieuse pour les visiteurs qui s'aventurent à la découverte d'une Polynésie française, véritablement hors des sentiers battus.

Akamaru est en fait une des îles de l'archipel des Gambier située à l'extrême Est de la Polynésie française, à plus de 1 700 Km de l'île de Tahiti (distance équivalant à Los Angeles-Vancouver ou Paris-Helsinki). Les Gambier sont dans le prolongement de l'archipel des Tuamotu mais s'en différencient nettement. Contrairement à ce dernier, formé d'îles basses uniquement, les Gambier comptent quelques atolls mais surtout une demi-douzaine d'îles hautes dont Akamaru. Celles-ci, toutes regroupées dans un même lagon, constituent les vestiges d'un unique et gigantesque volcan surgit plusieurs millions d'années auparavant et progressivement érodé.

L'archipel fut peuplé par les navigateurs polynésiens aux alentours de l'an 900 qui y développèrent une véritable civilisation. Longtemps protégée par son relatif isolement, cette société ne résista pas au choc des cultures consécutif à sa « découverte » par les Européens. En 1797, le navigateur britannique James Wilson aborda l'archipel et lui donna le nom de l'amiral qui finançait l'expédition : James Gambier.

En 1834, l'arrivée des missionnaires catholiques entraîna un immense bouleversement dans cette communauté insulaire. La conversion rapide et massive des habitants s'accompagna du rejet des anciennes croyances et la destruction des objets et lieux qui y étaient associés. Des pans entiers de la culture furent les victimes de cette christianisation à marche forcée.

De 1834 à 1871, les missionnaires, avec à leur tête le père Laval, instaurèrent une « théocratie » et firent des Gambier le berceau du catholicisme polynésien, comme en témoigne la présence de Saint Michel de Rikitea, la première cathédrale édifée dans le Pacifique Sud. Mais l'administration coloniale française de Tahiti ne tarda pas à reprendre en main une situation qui semblait lui échapper. Laval fut exilé et l'archipel annexé par la France en 1880.

De cette époque demeurent aujourd'hui les nombreux édifices religieux situés dans toutes les îles et notamment Akamaru. La vingtaine d'insulaires qui y vit désormais, pourrait parfaitement témoigner de l'incroyable atmosphère qui se dégage de ce lieu.

Ces habitants comme ceux de l'archipel des Gambier (1 300 environ) tout entier vivent principalement, de la pêche, de l'agriculture, de la culture de la perle de Tahiti. Le tourisme s'y développe timidement mais sûrement de par les paysages magnifiques et la riche histoire de cet archipel et de ses îles aussi intrigantes qu'envoûtantes.

Latitude : 23.08 S ; Longitude : 134.55'30 O
 Distance de l'île de Tahiti : 1 700 km
 Desserte Air Tahiti : 2 vols par semaine en moyenne
 Durée de vol : 3h 30 environ
 Superficie : 2,1 km²
 Population : 20 habitants
 Point culminant : 246 mètres
 Hébergement touristique : 3 pensions de familles à Mangareva , île principale de l'archipel, distante de 9 km d'Akamaru (transfert par bateau).

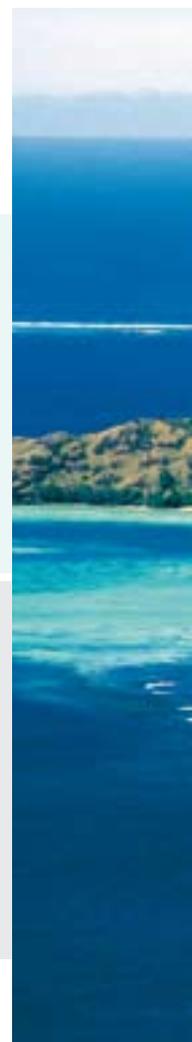
A voir

- Eglise Notre Dame de Paix
- Croix du Père Ferrier (Tokani)
- Grotte aux requins (*Te rua mago*)
- Allée d'honneur d'Akamaru
- Ancienne école à Vaikato, presbytère et vestige d'un four à pain dans sa cour

Latitude: 23.08 S; longitude 134.55'33 W
 Distance from Tahiti: 1,700 Km (1056 miles)
 Air service from Tahiti: 2 flights per week on average
 Flight time: about 3hrs 30 min
 Area: 2.1 km² (1.3 mi²)
 Population: 20
 Highest elevation: 246 m (807 ft)
 Lodging: three family pensions on Mangareva, the main island, 9 km (5.6 miles) from Akamaru (by boat).

Sights

- Eglise Notre Dame de Paix (a church)
- Croix du Père Ferrier (on Tokani)
- Shark cave (*Te rua mago*)
- The Akamaru path of honor
- The old Vaikato school, a Presbyterian vestige with a breadfruit oven in its garden



Akamaru and the Gambier islands at a glance

Despite its small size, Akamaru is full of natural and historical surprises. The island's name means «shading cloud» in *reo tahiti* (Tahitian) and the unique ambiance of this place will resound deeply with anyone who makes it this far off of French Polynesia's beaten path. The island is part of the Gambier archipelago at the eastern limit of French Polynesia and is over 1,700 Km (1,056 miles) away from Tahiti (about the same distance as Los Angeles to Vancouver or Paris to Helsinki). The Gambier Islands are an extension of the Tuamotu Archipelago but the difference between the two island groups is profound. The Tuamotu only consists of low islands, but the Gambier has a half a dozen high islands (including Akamaru) as well as atolls. All the islands of the Gambier are enclosed by one, single lagoon and are the remains of what was once an immense volcano that rose several

million years ago then progressively eroded.

The archipelago was populated by Polynesian explorers around 900 AD and they developed a complex civilization here. Even though it was long protected by its relative isolation, the society was not immune to the shock of its discovery by Europeans. In 1797 British explorer James Wilson arrived to the archipelago and named it after the admiral who had financed his expedition, James Gambier.

Catholic missionaries arrived in 1834 causing an immense upheaval in the community. The inhabitant's speedy, and massive conversion was accompanied by the rejection the old beliefs and the destruction of the objects and places associated with them. Whole pieces of the culture were the victim to this heavy-handed Christianization. From 1834 to 1871, the missionaries, with Father Laval

at the lead, founded a "theocracy". The Gambier Islands are considered the cradle of Polynesian Catholicism because the first cathedral of the Pacific - South, Saint Michel of Rikitea - was built here. Meanwhile, the French colonial administration in Tahiti realized what was happening and soon took action. Laval was exiled, and in 1880 the archipelago was annexed by France. Many of the religious edifices found today on Akamaru come from this era. The 20 or so inhabitants who live on the island today will attest to the incredible energy that emanates from this place. Modern day life on Akamaru consists mostly of fishing, working the land for agriculture and Tahitian pearl farming. Tourism is developing slowly but surely thanks to the magnificent landscapes and the rich and intriguing history of the archipelago.



Akamaru, Prières et pierres

AU 19ÈME SIÈCLE, L'ÉVANGÉLISATION SE TRADUIT PAR UNE FRÉNÉSIE DE CONSTRUCTION REPRÉSENTANT DES EFFORTS CONSIDÉRABLES POUR CETTE COMMUNAUTÉ INSULAIRE. SUR L'ÎLE D'AKAMARU, LES OUVRAGES PRÉSERVÉS CONSTITUENT UN VIVANT TÉMOIGNAGE DE CETTE PÉRIODE.

En débarquant sur l'île d'Akamaru le 7 août 1834, le père Honoré Laval fut marqué par la foi des habitants, pourtant convertis récemment au monothéisme. Celui qui séjourna dans l'archipel des Gambier pendant plus de 35 années (1834 -1871) confia dans ses correspondances : « Nous avons déjà fait connaître que ces peuples ont une grande confiance dans les Missionnaires. (...) Je crois que cette confiance prend sa source dans la haute idée qu'ils ont du grand Dieu : c'est ainsi qu'ils appellent notre Dieu, tandis qu'ils commencent à appeler les leurs *Etna Aka rarerure*, c'est-à-dire, faux dieux ou dieux qui trompent. »(1).

Les nouvelles croyances édictées avec conviction par la confrérie de l'ordre de Picpus dont faisait partie Honoré Laval parvinrent effectivement à persuader massivement les habitants des Gambier. Petit à petit, les anciens temples polythéistes (*marae*) disparurent de l'horizon d'Akamaru pour être remplacés par des édifices religieux catholiques.

Dans ce contexte particulier apparurent puis foisonnèrent, dans tout l'archipel, les églises catholiques. Ces « maisons de prières (*harepure*) » selon l'expression du père Laval, furent bien souvent construites sur d'anciens *marae*, ces temples découverts délimités par des pierres et/ou des roches de basalte. Cette démarche explique malheureusement la faible préservation des sites archéologiques et vestiges du passé, détruits lors de l'évangélisation intensive de l'archipel.

Nostalgie

Sur l'île d'Akamaru, l'église Notre Dame de Paix fut édifée en 1845 au village de Vaikato, par les missionnaires et les habitants de l'île selon la volonté et les directives du père Laval qui vécut sur l'île pendant quelques années. Les amateurs d'Histoire apprécieront les ressemblances entre cet édifice et l'architecture de la cathédrale de Chartres (proche du village natal de Laval) dont l'asymétrie des deux clochers s'inspire directement de cet édifice métropolitain. Étonnante, l'église d'Akamaru possède des détails d'ornementation taillés dans du corail d'une finesse remarquable. Les couleurs de ses murs extérieurs, blanc et bleu, détonnent dans le paysage vert intense environnant. Ce contraste saisissant, n'a en rien perdu de son charme et fascine encore de nos jours les visiteurs.

Pour tous ceux qui souhaitent comprendre un peu mieux le cadre de vie du missionnaire Honoré Laval, un détour par son presbytère leur est proposé. C'est donc là, derrière la façade nord de l'église Notre Dame de Paix, que le missionnaire passait ses journées, dans une petite maison et un jardin étonnamment bien entretenus. L'excellent état de préservation de la cuisine, du puits et du four à pain témoigne du soin et de l'entretien régulier apportés par la vingtaine d'habitants présents sur l'île.

Pour accéder à ces constructions religieuses basées sur le modèle de la basilique paléochrétienne et l'architecture néoclassique, les visiteurs peuvent traverser sa grande et charmante allée ornée de cocotiers.

Ces constructions religieuses ne sont qu'une petite partie du vaste ensemble des édifices construits sous les directives des religieux de Picpus par les habitants des Gambier. En tout, ils en firent réaliser plus de 116 (recensement de 1909), ce qui leur valut le surnom de « frères bâtisseurs ». ■

(1) Lettre de M. Honoré Laval, de la Société de Picpus, missionnaire apostolique de l'Océanie orientale, à M. Aymard, de la même Société, in Annales de la propagation de la foi, recueil périodique, septembre 1836, Tome 9, A Lyon chez l'éditeur des annales. Mission de Notre-Dame-de-Paix, aux îles Gambier, 25 février 1835

Eglise Notre Dame de Paix / Notre Dame de Paix Church



© I. Bertaux - Tahiticommunication

VAIMATO



SOURCE DE BIEN-ÊTRE

VAIMATO S.A. - B.P. 16011 - PAPEARI - 54 79 00 - FAX : 57 94 57

Citernes en Kit

de 20 m³ à 1000 m³

L'eau pour tous

- Economique
- Robuste
- Installation rapide
- Qualité alimentaire
- Para-cyclonique
- Transport compact pour les îles

HANAVAI
Tél : 798 385 - 790 745 - Fax : 48 11 85
Email : hanava@mail.pf - www.hanava.pf

Pioneer Water Tanks

POUR L'EAU ET POUR VOUS

NO TE HO'E PAPE ORA NO 'OUTOU

FAIRE DE L'EAU NOTRE PLUS BELLE RESSOURCE

C'est la mission de la Société Polynésienne des Eaux et de l'Assainissement à travers ses différents métiers : production et distribution d'eau potable, dépollution des eaux usées et services aux clients. Nous travaillons chaque jour pour préserver le bien-être et l'environnement de tous les Polynésiens.



SOCIÉTÉ POLYNÉSIE NNE
DES EAUX ET DE L'ASSAINISSEMENT

SPEA

SPEA Siège social - Vallée de Titiroa BP 20 795 - Papeete Tahiti
Tel : 50 58 00 - Fax : 42 15 48 - Email : spea@spea.pf

Akamaru prayers and stones

FROM THE 19TH CENTURY, EVANGELIZATION INSPIRED A FRENZY OF CONSTRUCTION IN THE GAMBIER ISLANDS, ALL WITH CONSIDERABLE EFFORT FROM THE COMMUNITY. ON AKAMARU, THE WELL-PRESERVED BUILDINGS OF TODAY ARE A LIVING TESTAMENT OF THIS PERIOD.

When Father Honoré Laval arrived on Akamaru on August 7th 1834 he was impressed by the faith of the inhabitants who he knew had only recently been converted to monotheism. Laval would stay in the archipelago for over 35 years (1834-1871) and said in one of his correspondences: «We have already made it known that these people have a great confidence in the missionaries... I believe that this confidence comes from the fact that they already hold the idea of a big agod and that is what they call our god. They now call the other gods *Etna Aka rarerure*, meaning false gods or gods who mislead.» (1) The new beliefs, taken from the Picpus Order, which Father Laval was a part of, were taught with conviction and effectively persuaded the inhabitants of the Gambier. Little by little the polytheist temples (*marae*) disappeared to be replaced by Catholic edifices.

It was in this particular context that Catholic churches began springing up all throughout the archipelago. These *harepure* («houses of prayers»), an expression coined by Father Laval, were often constructed on ancient *marae* that have been discovered because of their perimeters of stones and/or basalt rocks. This process unfortunately explains why there are so few archaeological sites and ancient Polynesian vestiges in the Gambier - most places would have been destroyed during the intense evangelization of the archipelago.

Nostalgia

Notre Dame de Paix Church was constructed in 1845 in Vaikato village on Akamaru by missionaries and islanders. All was built under the will and direction of Father Laval who lived on the island for

a few years. History buffs will appreciate the architectural resemblance of this church to the cathedral in Chartres, France (where Father Laval was born), especially in the asymmetry of the two bell towers. The striking church on Akamaru has detailed ornamental details that was sculpted into the coral with remarkable skill. The colors of the building's exterior - blue and white - make all the surrounding greens of the jungle and gardens feel more intense. This vast contrast hasn't lost its allure and still charms and fascinates visitors today. To better understand the style of life of Father Laval, it's important to make a detour to his presbytery. It is here at the back of the north facade of the Notre Dame de Paix Church where the missionary passed his days in a small house and in a well-maintained garden. The area has been kept up by the island's inhabitants and today the kitchen, wells

and bread oven are still in excellent condition. The beautiful neoclassical paleo-Christian church is reached by walking up a grand and gorgeous walkway lined with coconut palms. These buildings are only a small part of the structures built under the religious directives of the Picpus Order by the Gambier people. In all they built more than 116 (as counted in 1909) edifices that eventually gave them the name the «Father builders.» ■

(1) Letter from M. Honoré Laval, of the Picpus Society, missionary of Eastern Polynesia, to M. Aymard, of the same society, in «Annales de la propagation de la foi, recueil périodique,» Septeber 1836, Tome 9, in the Lyon editor's office
Mission of Notre-Dame-de-Paix, Gambier Islands, February 25, 1835





The Gambier Lagoon Plentiful and beautiful

A UNIQUE AND ENORMOUS LAGOON ENCIRCLES ALL OF THE GAMBIER ARCHIPELAGO'S HIGH ISLANDS. THIS VAST STRETCH OF WATER HOLDS INNUMERABLE SURPRISES BUT BEYOND ITS BEAUTY, IT'S ALSO THE HEART OF THE ISLANDER'S WAY OF LIFE.

Akamaru Te rua mago, the shark cave

The waters around Akamaru famous for, among other reasons, housing the impressive shark cave at the south of the island. Accessible only by sea, *Te rua mago* (as the cave is called in the native language Mangarevan) is a favorite hang out for South Pacific sharks because of its currents, perfect temperature and abundant fish. The waters throughout

the Gambier have water temperatures particularly favorable for the growth of marine algae, which in turn attracts fish. The abundant presence of trevally and bonito helps explain why so many sharks make their way into Akamaru's lagoon. The most frequently seen species in these waters and around the Gambier are the *Carcharhinus melanopterus* (black tip reef shark), the *Galeocerdo cuvier* (tiger shark), the *Negaprion acutidens* (lemon shark), and the *Triaenodon obesus* (white tip reef shark). While having this many sharks in the lagoon might sound scary, the animals pose little threat to humans - in fact humans are a much greater threat to the sharks! Therefore it's possible, and encouraged to visit the shark cave or even better, dive with the superb creatures. According to some Polynesian legends, sharks can and help humans in trouble and will transport them with their jaws to dry land. Other legends describe them as guides and companions for Polynesians who travel between islands in outrigger canoes.

Sharks have now been protected by Polynesian law for over three years and it's illegal to fish for them in any manner commercial or not; law-breakers will be punished. Furthermore, «shark feeding,» the act of drawing in sharks with food in order to observe them, is also illegal.

These restrictions are necessary to protect sharks, a species that plays an integral role not only in the ecosystem, but in Polynesian culture.

Gambier pearls

Among the world's most beautiful . . .

The quality of the waters around Mangareva (the main Gambier island) has led to major pearl farming development and this has become one of the archipelago's main industries. The pearls from this region are reputed as being some of the most beautiful in the country. Long before pearl culturing, natural pearls from this area were known and much-coveted, particularly in the 19th century. It's very rare for pearls to form naturally; only one pearl is found per 15,000 to 20,000 oysters! Because of this, pearl fishing meant collecting a massive amount of pearl oysters (*Pinctada margaritifera*). Various merchants, adventurers and traffickers devoted themselves to a quasi-plundering of the Gambier lagoon looking for this precious gem and also to collect mother of pearl. Fortunately, this era has long come to an end and today a major interest is protecting this

natural resource and bringing it to its highest potential. Many pearl farms have now been built in the lagoon, all dedicated to the culture and harvest of the jewels of the Gambier.

Discover . . .

The lagoon isn't only an indispensable part of life for the locals, it's a fabulous place to visit as a tourist. Just the beauty of this lagoon, without taking note of the other astounding aspects of this archipelago, makes it worth the effort to get to the Gambier. The aquamarine interior sea is dotted with steep green isles creating a surreal tapestry of color. With a mask, fins and snorkel you discover yet another dimension: the rich underwater world.

Boat trips and excursions are the best way to visit the region. Getting out on the water makes it possible to appreciate the huge diversity of landscapes including the tiny sand islets scattered across the lagoon. It's a treat to visit these motu (the Tahitian word for coral islets) as well as the high islands, to get a view of the lagoon from different perspectives. Many *motu* are found along the barrier reef including Motu Teauaone, Motu Tekava, Motu Kouaku et Motu Tepapuri. ■



O.P.E.C.

Bora Bora

R a r e P e a r l s o f t h e W o r l d



*If you want to offer
some beautiful Tahitian Cultured Pearls,
come and share our 18 years of experience
in production, expertise and worldwide marketing*

Since 1992, OPEC has provided its customers with the strongest credentials.
With two x-ray labs on premises to control and to guarantee the nacre thickness,
O.P.E.C. is the originator and leader in x-ray examination for each pearl acquired by customers.

COME EXPERIENCE THE MAGIC OF THE MOST BEAUTIFUL PEARLS IN THE WORLD
IN A UNIQUE AND SERIOUS ENVIRONMENT

OFFICE POLYNÉSIEEN D'EXPERTISE ET DE COMMERCIALISATION DE LA PERLE DE CULTURE DE TAHITI
Bora Bora - Vaitape - Ph/Fax: (689) 605 770 - Open daily from 9.00 am to 6.00 pm - Free shuttle on request

Lagon, Beautés et Richesses

UN UNIQUE ET IMMENSE LAGON BAIGNE L'ENSEMBLE DES ÎLES HAUTES DE L'ARCHIPEL. CETTE VASTE ÉTENDUE MARITIME RECÈLE BIEN DES TRÉSORS. ET PAR-DELÀ SA BEAUTÉ, ELLE EST AUSSI AU CŒUR DE LA VIE DES HABITANTS DE L'ÎLE.

Te rua mago, la grotte aux requins

Les eaux d'Akamaru sont également célèbres pour leur impressionnante grotte aux requins, située au sud de l'île. Accessible uniquement par la mer, *Te rua mago* (en langue mangarévienne) est appréciée des requins du Pacifique Sud pour ses courants, ses températures agréables et son abondance en poissons. Les eaux de l'archipel des Gambier possèdent en effet des températures et un éclaircissement particulièrement favorables au développement des algues marines, elles-mêmes très prisées des poissons. Ainsi, la présence abondante de carangues et de bonites permet d'expliquer pour partie la venue des requins à l'intérieur du lagon d'Akamaru. Les espèces les plus fréquemment rencontrées dans ces eaux (et dans l'archipel des Gambier) sont le *Carcharhinus melanopterus* (requin à pointe noire), le *Galeocerdo cuvier* (requin tigre), le *Negaprion acutidens* (requin citron), et le *Triaenodon obesus* (requin corail).

Que l'on se rassure cependant, la présence de ces nobles visiteurs est discrète et sans danger, car prudents ils évitent les hommes tant ils redoutent ces prédateurs beaucoup plus impitoyables qu'eux ! Il faut alors partir à leur rencontre, comme dans cette célèbre grotte aux requins où les plongeurs auront la chance d'observer de superbes créatures.

Selon certaines légendes polynésiennes, le requin pourrait venir en aide aux humains en les transportant dans ses mâchoires ou sur son dos jusqu'à la terre ferme... D'autres légendes le décrivent comme un accompagnateur et un guide étonnant pour les Polynésiens voyageant entre les îles à bord de leur grande pirogue.

Protégé depuis trois ans par le droit polynésien, le requin ne doit être ni pêché, ni commercialisé, ni détenu pour tout ou partie, sous peine de sanctions. De plus, «l'observation des requins préalablement attirés par l'homme, par le biais notamment de nourriture communément appelée «shark feeding», est interdite». Des interdictions rendues nécessaires pour la protection des requins qui font partie intégrante non seulement du patrimoine naturel mais aussi culturel des Polynésiens.

Perles des Gambier, parmi les plus belles...

La qualité des eaux du lagon de Mangareva ont permis le développement important de la perliculture, devenue une des activités essentielles de cet archipel. Ses perles sont d'ailleurs réputées être parmi les plus belles de Polynésie française. Cette richesse a longtemps aiguisé les convoitises les plus grandes, particulièrement au 19ème siècle avec la colonisation. A l'époque, en l'absence des techniques de culture et de greffes, les perles disponibles étaient issues d'un processus naturel de formation. Inconvénient majeur, ce phénomène est rarissime : une perle « naturelle » sur 15 000 à 20 000 huîtres perlières ! Ce qui nécessitait la collecte d'une quantité vertigineuse d'huîtres perlières (*Pinctada margaritifera*).

A la recherche de cette précieuse gemme et de la nacre de ces mêmes huîtres, marchands, aventuriers divers et trafiquants se sont livrés à un quasi-pillage du lagon des Gambier.

Un temps fort heureusement révolu aujourd'hui où la préoccupation majeure est la préservation de la ressource et sa valorisation.

Découvertes

Si le lagon est indispensable à la vie de la communauté de l'île, il constitue aussi un fabuleux terrain de découvertes pour les visiteurs de l'île. A elle seule, sa beauté, justifie le déplacement dans l'archipel. Une rapide ascension des hauteurs d'Akamaru ou des autres îles, dévoilera aux visiteurs toute la splendeur de cette mer intérieure.

Des palmes, un masque et un tuba sont aussi des équipements suffisants pour partir à la découverte des richesses sous-marines. Les balades et excursions en bateau sur les différentes îles et îlots de l'archipel sont également incontournables.. Un détour sur un des motu (mot tahitien désignant une petite île constituée d'un amas de matériaux coralliens) voisinant les îles hautes est également vivement conseillé pour découvrir un autre aspect des paysages de Mangareva. Plusieurs sont implantés à proximité de l'immense récif-barrière : Motu Teauaone, Motu Tekava, Motu Kouaku et Motu Tepapuri. ■



SAMSUNG

Le meilleur de la technologie disponible
chez vous

TV LED

Slim

100Hz

Full HD

Economie
d'énergie

Bluetooth

Media
Player

4 HDMI



SÉRIE 7

Époustouflant de finesse
et d'élégance

Ecran LED Ultra Slim et fonctions Medi@2.0 -HDTV 1080p (résolution 1920 x 1080px)
Sublimateur de couleurs Pro, des couleurs riches et nuancées - 4 Prises HDMI : Connecter vos appareils en numérique
Mode Cinéma 24p respecte le format cinéma - Média@2.0 Quand la télévision et l'internet convergent



TELEVISEUR
PHOTO NUMERIQUE
INFORMATIQUE
AUDIO VIDEO
TELEPHONIE



TELECTRONIQUE

Tel: 50 52 21 - www.telectronique.pf - contact@telectronique.pf
Rue Lagarde (face à Air France) à PAPEETE

TAHITI & SES ÎLES

Images du paradis, paradis des images



TAHITI AND ITS ISLANDS

Image of paradise and a paradise for images



AU TOUT DÉBUT DU 20^{ÈME} SIÈCLE, LES PIONNIERS DU SEPTIÈME ART AVAIENT DÉJÀ POSÉ L'OBJECTIF DE LEURS CAMÉRAS SUR TAHITI & SES ÎLES, CE « PARADIS TERRESTRE » VANTÉ PAR DE NOMBREUX ÉCRIVAINS ET PEINTRES. NOS ÎLES NOUÈRENT AINSI UNE RELATION PRIVILÉGIÉE AVEC LE CINÉMA, PONCTUÉE DE FILMS ET D'IMAGES MARQUANTES. DES « MUETS », AUX SUPERPRODUCTIONS HOLLYWOODIENNES EN PASSANT PAR LE TECHNICOLOR, DES FILMS AUX DOCUMENTAIRES, DES OMBRES BLANCHES AUX MUTINÉS DU BOUNTY, DÉCOUVERTE DE CE LIEN SI PARTICULIER ENTRE TAHITI ET LE MONDE DES IMAGES.

Images du film Tabu de F. Murnau (1931)
Pics from the movie Tabu by the filmmaker F. Murnau (1931)

Bien avant les images du « paradis », il y eut les mots. Ils influencèrent fortement ceux qui, plus tard, vinrent à Tahiti. « *Je me croyais transporté dans le jardin d'Eden ; nous parcourions une plaine de gazon, couverte de beaux arbres fruitiers et coupée de petites rivières qui entretiennent une fraîcheur délicieuse, sans aucun des inconvénients qu'entraîne l'humidité. Un peuple nombreux y jouit des trésors que la nature verse à pleines mains sur lui* ». Telle est la description faite par le navigateur français Louis-Antoine de Bougainville dans son ouvrage *Voyage autour du monde par la frégate du Roi La Boudeuse et la flûte l'Etoile*, publié dans les années 1770. D'autres grands explorateurs de cette période tels que James Cook et Samuel Wallis, livrèrent des témoignages similaires. Dès sa « découverte » par les Européens, Tahiti fut décrite, pensée et, en grande partie, « idéalisée » comme un lieu d'abondance naturelle préservé des influences occidentales. Des traits qui marqueront durablement son image.

© Tabu - Fonds Mottet - Collection ICA



Littérature, photographie puis cinéma

A la fin du 19^{ème} siècle et au tout début du 20^{ème}, le cadre de Tahiti se prêta merveilleusement bien aux écrits romancés des grands auteurs - voyageurs de cette époque. La mode est, en ce temps, à l'exotisme, mouvement artistique teinté d'une vision coloniale. De nombreux écrivains étrangers partirent donc à la rencontre du « Paradis » : Adams, Loti, Melville, London, et un peu plus tard Dorsenne, Gerbault et Heyerdal. Loin de s'atténuer avec le temps, le mythe de cette « nouvelle Cythère », - surnom donné par Bougainville à l'île de Tahiti en écho à une île méditerranéenne dédiée à la déesse de l'amour grecque Aphrodite - ne manqua pas de se propager au-delà des frontières artistiques. A la suite des écrivains, ce furent les peintres, puis les photographes, émissaires de ce nouvel art qui prit son envol dès les années 1850. Tahiti n'est plus seulement évoquée en mots louangeurs.

Le « jardin d'Eden » se donna à voir de façon encore plus réaliste et saisissante. Au début du 20^{ème} siècle c'est tout naturellement que les pionniers du 7^{ème} art vinrent inscrire leurs pas dans ceux des écrivains, peintres et photographes.

Entre romance et aventure

Industriels de la région lyonnaise en France, les frères Auguste et Louis Lumière eux-mêmes ne s'attendaient vraisemblablement pas au grand bouleversement qu'allait amorcer leur création, le « cinématographe Lumière ». Leur modèle de caméra, tireuse et visionneuse, vit le jour en 1894 dans leur usine de Lyon. C'est ainsi que le « paradis » tahitien trouva, tout naturellement sa place sur les pellicules des cinéastes, quelques vingt ans seulement après son invention. Confrontée à un public désireux d'évasion et d'exotisme, la toute nouvelle industrie se développa rapidement et ne tarda pas à raviver le mythe du paradis perdu, le tout sur fond de romance. >

AT THE VERY BEGINNING OF THE 20TH CENTURY, THE PIONEERS OF THE SEVENTH ART HAD ALREADY DROPPED THE LENS OF THEIR VIDEO CAMERA IN TAHITI AND ITS ISLANDS, AN “EARTHLY PARADISE” PRAISED BY NUMEROUS WRITERS AND PAINTERS. THUS, OUR ISLANDS TIED UP A PRIVILEGED RELATIONSHIP WITH THE FILM INDUSTRY, PUNCTUATED BY MOVIES AND OUTSTANDING IMAGES. FROM SPEECHLESS FILMS TO HOLLYWOOD BLOCKBUSTERS THROUGHOUT TECHNICOLOR, FROM MOVIES TO DOCUMENTARIES, FROM *THE WHITE SHADOWS* TO *THE MUTINY ON THE BOUNTY*, THE DISCOVERY OF THIS VERY PARTICULAR LINK BETWEEN TAHITI AND THE WORLD OF IMAGES.

Long before there were photographs or films depicting “paradise” there were words. These words strongly influenced those who would later come to the islands to capture their beauty through images. French navigator Louis-Antoine de Bougainville’s in his 1770s work *Voyage around the world by the King’s frigate La Boudeuse and the ship l’Etoile*, described Tahiti by saying: “As we overlooked a grassy meadow, covered in beautiful fruit trees and with streams cutting through it, I thought I had been transported to a Garden of Eden. The streams brought along a lovely freshness without the inconvenience of humidity. Here the local people flourished and enjoyed the treasures that nature bestowed upon them.” This and similar narratives were given by other great explorers of the same period, such as James Cook and Samuel Wallis. Ever since the European’s “discovery” of French Polynesia, Tahiti and its islands have been idealized as a paradisiacal place thriving with an abundance of natural resources; a place that remained sheltered from the influence of the western world. The legendary image of Tahiti and its islands as “heaven on earth” continues on to this day.



© Tabu - Fonds Mottet - Collection ICA

From literature, to photography and on to the big screen

Tahiti and its islands were the subject of several novels that were written at the end of the 19th century and the beginning of the 20th century. At the time there was a trend toward exotic novels—written from a largely colonial perspective—and the great authors and explorers of the era used the romanticized backdrop of Tahiti in their writings. By the end of the 18th century many writers had set off to explore “paradise” and authors such as Adams, Loti, Melville, London, and a little later Dorsenne, Gerbault and Heyerdahl, marveled about Tahiti. Bougainville even nicknamed Tahiti “the new Cytheria” after a Mediterranean island that was dedicated to the Greek Goddess of love, Aphrodite. Tahiti’s mythical and romantic reputation has remained intact ever since. This idealized view of Tahiti and its isles that first inspired novelists’ glorification of Tahiti later went on to inspire other artists to portray Tahiti’s natural beauty: first painters, and from the 1850s, photographers. Through paintings and photographs the portrayal of Tahiti and her isles as a “Garden of Eden” became more and more realistic and captivating. At the beginning of the 20th century authors, painters and photographers were joined by another art form, the motion picture.

Enter romance and adventure

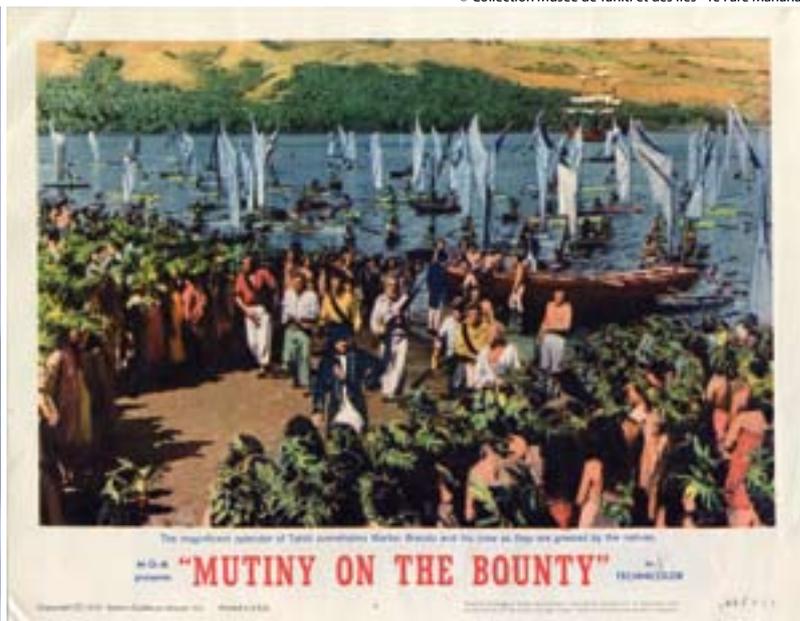
Brothers and engineers Auguste and Louis Lumière from the Lyon region of France likely did not anticipate the excitement that their invention of the “Lumière cinematograph” would cause. The device, which was a camera, printer and projector all built into one, first saw the light of day in 1894 in their workshop in Lyon. It was only about twenty years after the invention of the cinematograph that Tahiti and its “paradise” hit the silver screen. With an audience that was longing for exoticism and diversion, Tahiti quickly found its place in the limelight. The new industry of cinematography grew rapidly, and with it grew the romantic myth of Tahiti’s “lost paradise.” Beginning in 1913 in New York, filmmaker and magic-enthusiast Gaston Méliès (brother of the famous filmmaker Georges Méliès) started showing his films that had been partially shot in Tahiti. Gaston Méliès was the first to create a company entirely dedicated to the distribution of films: the famous “Star Film Company.” In search of exotic backdrops and subjects for his films, Gaston had set out on a scouting expedition around the world. In 1912 he arrived in Tahiti and shot numerous films, among them *Ballad of the South Seas*, *A tale of Old Tahiti* and *Unmasked by a Kanaka*. These films with their blend of tropical landscapes, romance, intrigue, and beautiful young Polynesians were some of the first film productions to be carried out in the South Pacific. The dream of an exotic paradise came to life in these films, and filmmakers who managed to seize Tahiti’s charisma and bring the adventures of the great navigators onto the big screen met with great success. The films quickly became available to the greater public, and in contrast to earlier art forms films were not reserved for the intellectual elite (Parisian reading halls and art galleries were known to have been elitist). During an era of urbanization and the progression of attitudes and techniques, and with a Western population >

Marlon Brando et Tarita Teriipaia dans le film *Les Mutinés du Bounty* (1962).
Marlon Brando and Tarita Teriipaia in the movie *Mutiny on the Bounty* (1962).

© Grey Villet / Getty Images



© Collection Musée de Tahiti et des Îles - Te Fare Manaha



- > Dès 1913, à New-York, Gaston Méliès présentait ses films tournés, en partie, à Tahiti quelques mois auparavant. Frère de Georges Méliès, passionné de magie et créateur de la première compagnie exclusivement consacrée au cinéma (la célèbre « Star Film »), Gaston Méliès entreprit un grand voyage autour du monde, à la recherche de prises de vue et de paysages lointains. C'est ainsi qu'il débarqua sur Tahiti en 1912 où il tourna plusieurs bobines de films dont *Ballad of te South Seas*, *A tale of Old Tahiti* et *Unmasked by a Kanaka*. Ces toutes premières productions de voyage réalisées en Mers du Sud, mêlaient paysages tropicaux aux intrigues romancées de jeunes polynésiens. Les cinéastes qui s'emparèrent de l'exotisme suave tahitien et des aventures des grands navigateurs rencontrèrent un vif succès... Le rêve prenait enfin forme. Dès lors, loin d'être réservé à une élite intellectuelle, (en opposition aux cercles fermés d'autrefois des salons de lecture parisiens et autres galeries d'exposition tout autant élitistes...), le cinéma devint un art majeur et accessible. L'urbanisation, l'évolution des mentalités et des techniques lui permirent de s'imposer dans le quotidien des occidentaux avides d'évasion. S'appuyant sur cette industrie du rêve qu'est le cinéma, le mythe de Tahiti et ses îles allait dépasser toutes les frontières.

« Tabou » et « Ombres Blanches »

Ceux qui vont faire entrer Tahiti dans la grande histoire de l'art cinématographique sont incontestablement les films *White Shadows in the South Seas*, (*Ombres Blanches*, son titre français) de W.S. Van Dyke et Robert Flaherty, tourné en 1927, et *Tabou* de Friedrich Murnau et du même Robert Flaherty réalisé à la même époque. Ces deux longs métrages muets en noir et blanc sont les premiers tournés dans ce qui est l'actuelle Polynésie française. Leur action porte spécifiquement sur des histoires et des contextes tahitiens. Il est intéressant de noter que le thème d'*Ombres Blanches* est plutôt audacieux pour l'époque. Le film narre comment l'irruption de la civilisation occidentale va détruire le fragile équilibre social d'une île polynésienne. Le réalisateur de cette œuvre aujourd'hui injustement oublié, Van Dyke fut pourtant une des plus grandes figures du cinéma de son temps. Il fit jouer les plus grandes stars des années 30. Le premier film « tahitien » est donc le fait d'un cinéaste de premier plan, témoignage de l'attrait fort des thèmes polynésiens. Reconnaissance de la beauté de cette production, elle recevra l'Oscar de la meilleure photographie. >

- > that was eager for distraction from everyday life, the arrival of the motion picture was much welcomed. Thanks to the film industry the dream of Tahiti and its islands as a paradise on earth was quickly spread to the four corners of the earth.

“Tabu” and “White Shadows in the South Seas”

Tahiti's entrance into the great history of cinematography was made with the films *White Shadows in the South Seas*, by W.S. Van Dyke and Robert Flaherty (1927), and *Tabu* by Friedrich Murnau and Robert Flaherty (shot around the same time). These were the first two black and white full-length films to be shot in what is known today as French Polynesia. The storylines of these films are based upon Tahitian social life and history. Interestingly *White Shadows in the South Seas* is a film depicting the destabilization of the fragile social organization in a Polynesian community brought about by the influx of Western civilization. The filmmakers were certainly ahead of their time in choosing such a bold and progressive subject matter for their film. Van Dyke was a leading pioneer in the film industry of his time, casting some of the greatest stars of the 1930s for his movies. Regrettably it seems that Van Dyke's fame and talent has been forgotten in modern times. Nevertheless, the fact that the first "Tahitian" movie ever produced was made by the finest filmmakers available is evidence of the appeal of Polynesian themes. *White Shadows in the South Seas* later received an Oscar for best cinematography which further demonstrating its success.

The film *Tabu* by the German director Friedrich Murnau is another noteworthy American production that defined Tahiti's history in the movie industry. Much like Van Dyke, Murnau was recognized as one of the greatest filmmakers of his time (making movies such as *Nosferatu*, *Sunrise*, etc.). In *Tabu* >

- > the stereotypical Western view of Polynesia as a paradise is illustrated through the story of the forbidden love between two young natives from Bora Bora, Matahi and Reri. Matahi is a pearl diver who is trying to live out his dream with his beloved, Reri, but the tribal elders have chosen Reri as the “untouchable virgin” (“*tabu*”) of the island, thereby banning their relationship. Most of the actors in the film were not professional actors but rather native Polynesians such as the beautiful heroine of the movie played by Anne Chevalier. The production of the film, which represented quite a technical and artistic accomplishment in its time, did not go about very smoothly. During the 18 months on set in Bora Bora the production encountered various unfortunate setbacks such as a drowning and food poisoning. Some claimed these incidents were connected to the disrespect toward some *tabu* (*tapu* in Tahitian) by Marnau and his crew. Even more spooky is the fact that Marnau died in a car accident only eight days before the premiere of the movie. *Tabu* and speculations aside, Marnau’s film remains magnificent and it certainly placed Tahiti and its islands in the spotlight.

Franck Lloyd made a movie about *the mutiny on the Bounty* starring two famous Hollywood actors, Clark Gable as the mutineer and Charles Laughton as Captain Blight. Lloyd’s movie met great success and won an Oscar for best picture in 1935, bringing Tahiti into the limelight of the international film industry. This was quite an accomplishment considering that the art of filmmaking had been invented a mere thirty years earlier. Paradoxically, much of the movie that was responsible for Tahiti’s rise to fame had been filmed in Hollywood studios and on a small island called Santa Catalina just outside of Los Angeles. Thanks to the magic tricks of the movie-making business Tahiti’s splendor was successfully put on display in movie theaters around the world. >

False Tahiti, but true fame

The various cinematographic interpretations of the infamous *mutiny on the Bounty* (1789) with their captivating depictions of pirates and adventurers, somewhat outshone the romantic Polynesian films. Several bestselling novels (Jules Verne, John Byron, C. Norhoff et J.N. Hall, Robert Merle) and hit-movies told the fascinating tale of the mutiny and as the story gained fame and popularity, so did Tahiti and its islands. In 1935 the director

Tournage de l'émission Thalassa

Shooting of the french TV- show Thalassa

© L. Pesquie - Bleu Lagon Production



Tournage du film Ultimate Wave Tahiti 3D avec Kelly Slater Making.
Shooting of the movie Ultimate Wave Tahiti 3D with Kelly Slater.





TAHITI **FILM** OFFICE

Bureau d'accueil des tournages audiovisuels étrangers en Polynésie française
Welcomes international filmmakers in French Polynesia

MISSIONS :

- Accueillir et apporter une assistance opérationnelle aux sociétés de tournage étrangères,
 - Etre l'interface avec les organismes institutionnels et privés,
 - Participer à la promotion de la destination auprès des professionnels étrangers de l'audiovisuel,
 - Contribuer au développement de la filière audiovisuelle et cinématographique polynésienne.
-
- *Welcome and offer assistance to filming projects*
 - *Assist with legal documents such as visas and filming permits*
 - *Promote French Polynesia as a filming location internationally*
 - *Develop local movie production*



Tournage / Behind the scenes "Une lubie de Monsieur Fortune" Photos : D. Hazama



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DES FINANCES

CONTACT :

Tahiti Film Office - Délégation pour la Promotion des Investissements.
Présidence de la Polynésie française, bâtiment D - BP 504, 98713 Papeete Tahiti - Polynésie française
Tél. : 689 47 22 20 - Fax : 689 47 22 21 - courrier@tahiti-film.org - www.tahitifilmoffice.org



© Tim-mckenna.com

- > Un autre film marquera tout aussi fortement le lien entre Tahiti et le cinéma : *Tabou* du réalisateur allemand Friedrich Murnau. Là encore, son auteur est sans doute à l'origine de quelques-uns des plus grands chefs-d'œuvre du cinéma (*Nosferatu*, *L'Aube* etc.). *Tabou* fixa sur la pellicule la vision occidentale d'un paradis sur terre, à travers la romance impossible de deux jeunes polynésiens originaires de Bora Bora, Matahi et Reri. Matahi pêcheur de perles tentera en vain de vivre avec sa bien-aimée désignée par le chef religieux de sa communauté comme la nouvelle vierge intouchable (tabou) de l'île. La plupart des acteurs du film ne sont pas des professionnels, mais des Polynésiens à l'image de la belle héroïne Anne Chevalier.

Le tournage de cette production américaine, véritable prouesse technique et artistique pour l'époque, ne fut pas de tout repos. Les 18 mois de réalisation à Bora Bora furent troublés par plusieurs incidents (noyade, intoxications alimentaires...) qui, selon certains, étaient liés aux sacrilèges commis par Murnau et son équipe envers certains tabous (*tapu* en *reo Tahiti*, la langue tahitienne)... Plus troublant, Murnau décédera dans un accident de voiture huit jours avant la sortie officielle du film. Restera son œuvre magistrale, son dernier film, mettant superbement en valeur Tahiti et ses îles.

Fausse image de Tahiti mais vrai renommée

Mais les romances polynésiennes auront un retentissement moindre que la piraterie et les élans aventuriers traversant toutes les adaptations cinématographiques de la célèbre mutinerie de l'équipage du *Bounty* (1789). Fascinante et au cœur de plusieurs ouvrages littéraires, best-sellers pour la plupart (Jules Verne, John Byron, C. Nordhoff et J.N. Hall, Robert Merle), cette histoire prit une dimension incomparable et Tahiti avec elle par ses nombreuses adaptations cinématographiques. La seconde fut tournée en 1935 sous la direction de Franck Loyd avec deux grandes stars : Clark Gable dans le rôle du mutiné Fletcher et Charles Laughton

dans le rôle du Capitaine Blight. Cette première adaptation fut couronnée de l'Oscar du meilleur film en 1935. Succès artistique, ce film fait entrer, par la grande porte, Tahiti dans la cinématographie mondiale, trente ans seulement après la naissance de cet art. Tout le paradoxe tient, cependant, dans le fait que le tournage fut réalisé pour une grande partie dans les studios d'Hollywood et pour des scènes d'extérieur sur la petite île de Santa Catalina, à quelques kilomètres au large de Los Angeles... Mais par la magie du cinéma, c'était bel et bien Tahiti qui était projetée sur les écrans du monde entier.

Stars, cinéma et Tahiti, une trilogie gagnante

Trente ans plus tard, en 1962, le mythe tahitien fut porté à l'écran d'une manière encore plus magistrale. Cette nouvelle version des mutinés marqua durablement les esprits. La raison en est sans doute la présence de l'acteur Marlon Brando dans le rôle du mutin Christian Fletcher. Marlon Brando est à l'époque bien plus qu'une star, une véritable icône. Son aura surplombe le film de Lewis Milestone. Cette adaptation fait également la part belle aux superbes paysages tahitiens qui éclatèrent en Technicolor sur les écrans du monde entier. Le tournage se fit en très grande partie sur les îles de Tahiti et de Moorea. Les studios américains ne lésinèrent pas sur les moyens pour cette superproduction mobilisant des centaines de figurants. Tahiti apparaissait comme un lieu de toute beauté accueillant une population tout aussi belle que chaleureuse. Bien plus qu'un film, cette adaptation allait associer durablement l'image de Tahiti à l'art cinématographique. Elle allait faire perdurer le mythe du paradis sur terre.

Le charme tahitien n'opéra pas uniquement sur les spectateurs. Marlon Brando tomba amoureux de sa partenaire dans le film, Tarita Teriipaia, jeune polynésienne de l'île de Bora Bora. Elle partagera la vie de l'acteur pendant plus de 20 ans. Brando eut également le coup de foudre pour la Polynésie n'hésitant pas à acquérir le magnifique atoll de Tetiaroa au large de Tahiti. Devenu polynésien d'adoption, la star permit à Tahiti de devenir un lieu « à la mode » nimbé d'un certain glamour. Stars, cinéma et Tahiti, un lien fort était né. >



New frontiers and new images

More than twenty movies have been shot in Tahiti over the years, indicating the solid ties that connect Tahiti to the movie industry. However, over the last twenty years or so there has been a progression in the kinds of subject matters that are portrayed. The romanticized and exotic themes of the early days of the film industry have been replaced by more modern genres such as comedy, drama, mystery and so forth. Within the contemporary international landscape that is defined by audiovisual entertainment, and more particularly by television, Tahiti has been able to create a niche for itself as the remote hideaway where dreams can come true. TV movies, soap operas, documentaries, news reports, reality shows, TV series, commercials and more are now being filmed in Tahiti and its islands opening up a whole new arena for Tahiti in the entertainment business. Through the various TV movies and documentaries (for example the show *Thalassa* and in documentaries about Tahitian dance), through commercials (such as for monoï - Tahitian coconut

> Stars, movies and Tahiti: a winning trilogy

Thirty years later in 1962, the myth of Tahiti hit the big screen in an even more spectacular way. A newer version of *The Mutiny of the Bounty*, this time starring Marlon Brando as the mutineer Christian Fletcher, would make its permanent mark on the film industry as well as on Tahiti's outward image. Marlon Brando's popularity had at the time risen to a status of movie-icon and living up to his reputation, Brando's charisma permeated Lewis Milestone's movie. Alongside Brando's charm, Tahiti's natural beauty glowed in Technicolor across silver screens worldwide. Most of the movie was shot on the islands of Tahiti and Moorea revealing both the islands and its people as both beautiful and welcoming. The Hollywood studios skimmed on nothing during this super-production that involved hundreds of actors and crew. Perpetuating the mythical notion of Tahiti as a lost paradise, the movie contributed to a lasting connection between the art of filmmaking and Tahiti's image. Tahiti's natural beauty and allure didn't only win the hearts of the audience. Marlon Brando fell in love with his co-actress and lover in the movie, a young Polynesian girl named Tarita Teriipaia from the island of Bora Bora. The two of them went on to spend more than twenty years of their lives together. Brando's affection for Tahiti was so strong that he also decided to acquire the stunning atoll of Tetiaroa just a few kilometers off the coast of the island of Tahiti. The movie star's love affair with everything Tahitian intensified the idea of Tahiti as being glamorous and paradisiacal, contributing to make Tahiti a trendy and prestigious travel destination. Like Brando loved Tahiti and its people, so the people and the Tahitian society loved him back and in time Brando became literally Polynesian by adoption. Thus a strong bond was formed between stars, movies and Tahiti.

Thanks to the great film producer Dino De Laurentiis (producer of much-celebrated movies such as *La Strada*, *Serpico*, *Three Days of the Condor*, *King Kong*, *Dune*, *Conan the Barbarian* and *Year of the Dragon*) this connection between the movie industry and Tahiti was strengthened even further. For the movie *Hurricane*, which was based on a work by Nordhoff and Hall, Laurentiis had an entire hotel built in Bora Bora (Hotel Marara) in order to facilitate the production of the film. Captivated by Tahiti's charm Dino De Laurentiis visited Tahiti a number of times and went on to partake in the production of the most recent movie about *the mutiny on the Bounty*. *The Bounty* was shot in Tahiti in 1984 starring Mel Gibson as Fletcher and Anthony Hopkins as Captain Blight. Laurentiis was executive producer working alongside movie director Roger Donaldson.

Affiche du film *Thérapie de Couples* tourné à Bora Bora.
Poster from the movie *Couples Retreat* shoot in Bora Bora.



Tournage d'un documentaire sur l'île de Makatea par le réalisateur polynésien Jacques Navarro-Rovira
 Shooting of a documentary about Makatea's Island by the polynesian filmmaker Jacques Navarro- Rovira

©L. Pesquie - Bleu Lagon Production



- > Une autre figure scellera cette association: le grand producteur Dino De Laurentiis, (à l'origine de film marquant comme *La Strada*, *Serpico*, *Les Trois Jours du condor*, *King Kong*, *Dune*, *Conan le Barbare*, *l'Année du Dragon*, etc.). Laurentiis produira *Hurricane* basé sur un ouvrage de Nordhoff et Hall. Pour les besoins du tournage, il n'hésita pas à faire construire un hôtel entier à Bora Bora, l'hôtel Marara. Séduit par Tahiti où il séjourna à plusieurs reprises, Dino De Laurentiis sera également le producteur de la dernière adaptation en date des célèbres *Mutinés*, tournée à Tahiti en 1984 avec Mel Gibson (*Fletcher*) et Anthony Hopkins (*Blight*) et sous la direction du réalisateur Roger Donaldson.

Nouvelles frontières et nouvelles images

Une vingtaine de longs métrages de cinéma ont été tournés à Tahiti, nombre prouvant ses affinités avec le cinéma. Mais depuis les années 1980, les thèmes des productions se sont diversifiés quittant l'exotisme et la romance pour faire des excursions vers la comédie, le mélodrame, le suspense etc.

Tahiti a su se faire une place de choix dans le nouveau paysage audiovisuel mondial marqué par la suprématie de la télévision. C'est maintenant la « petite lucarne » qui forge les imaginaires et les rêves. Elle a imposé ses nouvelles formes : téléfilms, feuilletons, documentaires, reportages, émissions, publicités, TV- Reality etc. Tout un nouveau monde audiovisuel qui n'a pas hésité à partir lui aussi à la découverte du « mythe tahitien », de ses paysages et de sa culture. Les téléfilms, documentaires (*Thalassa*, *reportages sur la danse...*), les émissions diverses et même les messages publicitaires (*Monoï*, *Bounty*, etc.) contribuent puissamment au rayonnement des îles de Polynésie dans de nouvelles thématiques plus complexes : art, danse, culture, environnement et sport.

Un des traits marquant est incontestablement le film de surf. Parmi les hauts lieux de la « glisse », Tahiti est le théâtre de documentaires, films et DVD mettant en valeur de nouveaux rebelles, explorateurs et stars que sont surfeurs, véliplanchistes, bodyboarders et riders. En novembre 2008 a été réalisé un film destiné à être projeté sur écran géant « Imax » avec effet 3D : *Ultimate Wave Tahiti 3D*. Il met en scène Kelly Slater, neuf fois champion du monde du surf, parcourant les vagues de l'île de Tahiti et de Rangiroa.

Aux côtés de ces nouvelles tendances, les valeurs sûres demeurent. Les décors « paradisiaques » avec lagon turquoise et plages de sable blanc constituent et constitueront longtemps encore un environnement propice à l'éternel thème de l'amour. Amour fou, contrarié, malheureux ou heureux, peu importe. En témoigne le succès au box office américain de la comédie américaine *Couples Retreat* (*Thérapie de Couples*, en Français) dont l'action se situe en grande partie à Bora Bora, l'île romantique par excellence et qui met en vedette les acteurs Vince Vaughn, Malin Akerman et Jean Reno. La recette amour et île paradisiaque tahitienne semble toujours fonctionner. Moins d'un mois après sa sortie officielle aux Etats-Unis, le 9 octobre 2009, le film avait récolté 102 millions de dollars de recettes (environ 8,1 milliards de XPF).

Du noir et blanc au Technicolor à la 3D, de l'aventure au romantisme, du drame à la comédie, de la fiction au documentaire, de l'exotisme naïf aux préoccupations environnementales aiguës : l'image de Tahiti loin d'être fixe demeure plus que jamais animée et vivante. ■

- > oil - and *Bounty* the chocolate) images of Tahiti's culture and its scenic nature perpetuate the "Tahitian myth" worldwide. Furthermore, these forms of media cast a new light upon Tahiti portraying more complex subject matters such as the arts, dance, culture, environment and sports. For instance Tahiti is at the cutting edge when it comes to surf movies. Considered as one of the best places in the world for watersports, Tahiti has become a haven for the filming of documentaries, movies and DVDs that show off the talents of modern-day adventurers, revolutionaries and watersports celebrities; surfers, windsurfers and bodyboarders. In November 2008 Kelly Slater, nine times surfing world champion, came to Tahiti to shoot a 3D IMAX movie called *Ultimate Wave Tahiti 3D*. The IMAX movie will play on giant movie screens worldwide showing Kelly Slater elegantly mastering the waves of Tahiti and Rangiroa. Regardless of the tendency toward new movie genres, the paradisiacal turquoise lagoons and white sandy beaches always have been and always will be at the heart of Tahiti's magnetic effect on the movie industry. Tahiti and its islands offer the perfect backdrop for love-stories of crazy love, complicated love, happy love or heartbreak. A case in point is the movie *Couples Retreat*, an American box office hit earlier this year. Filmed mostly in Bora Bora, the epitome of a romantic, tropical island, the movie starred the American actors Vince Vaughn alongside Malin Akerman and Frenchman Jean Reno. The powerful blend of romance and a secluded tropical island seems not to lose its allure over time, and less than one month after the official release of the movie in the United States on October 9th, 2009, the film had earned \$102 million (about 8.1 million XPF). From black and white to Technicolor and onward to 3D, from adventure to romance, drama to comedy, from fiction to documentary and from naïve exoticism to environmental concerns, Tahiti's charismatic image is more alive and vibrant than ever before. ■

BORA BORA TUPUNA SAFARI

最高のアドベンチャー
ボラボラ・トウブナサファリ

THE ULTIMATE ADVENTURE

Tel: (689) 67 75 06
Fax (689) 67 75 15 - a.P. 234 Bora Bora
tupuna.bora@mail.pf

Bora Bora Photo Lagon
The tours for dreamers and lovers on Bora Bora!

THE LOVEBOAT
Honeymoon special

Celebrate your Honeymoon!
And get your only Honeymoon photos together with the most romantic tour on Bora Bora Photos CD and Coco-champagne included

THE PHOTO SAFARI ECODISCOVERY

Because you are in Bora Bora!
Discover the best panoramas with a passionating guidance Snorkeling, Photos & Discovery Tours from 2h to full day, sunset

Greatest boat

Phone : (00 689) 77 10 96
www.boraboraphotolagoon.com

cap tahiti Centre of Aichi des Professionnels

Boutique Hôtel

Boutique Hôtel vous propose un grand choix de linge de maison, de matelas et literies.

Des produits haut de gamme conçus pour les grands hôtels et disponibles en exclusivité pour vous à des prix imbattables.

Avec boutique Hôtel, profitez de la qualité et du choix des professionnels.

14 rue Wallis (Face Chin Loy - Dunlop) • Tél : 85 44 25 • du lundi au vendredi de 7h30 à 17h

THE PRISTINE LAGOONS OF FRENCH POLYNESIA ARE CRITICAL IN QUALITY PEARL CULTURE AND AN ASSET IN THAT THEY PROVIDE FOR AN ENVIRONMENT UNIQUE IN THE WORLD, WITH SPECIFIC MINERALS THAT CREATE THESE NATURAL COLORS.

A NATURAL PRESENT

THE ORIGINS OF TAHITIAN PEARLS

The Tahitian pearl acquires its unique character from its origin, the lagoons. It is essential to know the origin and the characteristics of its source to truly appreciate the beauty of a Tahitian pearl. Understanding and mastering of the pearl farming process is crucial to harvest great Tahitian pearls. Our beautiful pearls result from a constant pursuit of excellence and quality.



*An exclusive concept
about finding the
pearl for you ...*

The founder of Tahiti Pearl Market traveled extensively to the atolls of French Polynesia during the last two decades to select the perfect lagoons to establish the company's pearl farms. Each lagoon is unique and the oysters will produce natural pearls with varying color nuances depending on the lagoon. As a result, with 7 pearl farms, Tahiti Pearl Market stores have the largest and richest color nuanced selection of Tahitian pearls, thus bringing our pearl farms to you.

For a visit of our pearl farm on the atoll of Fakarava, please contact us at contact@tahitipearlmarket.com

THE EXPERIENCE



01 THE PEARLS

Consider the size, shape and color of pearl in matching your preferences.

02 YOUR PEARL SELECTION

Pick your pearls from a large selection of Tahitian pearls.

03 YOUR SETTING

From classic to modern designs, pearls can be mounted on pendants, rings and earrings in either yellow gold, white gold or silver.

04 THE FINISHING TOUCH

Our onsite jewelers will skillfully put the finishing touches on the jewelry.

BEING ONE OF THE TOP TAHITIAN PEARL PRODUCERS AND RETAILER, TAHITI PEARL MARKET IS ABLE TO PROVIDE ITS CUSTOMERS WITH A PROFOUND KNOWLEDGE OF THE PRODUCT AND AN UNEQUALED SELECTION.

TAHITI PEARL MARKET DISCOVERY LOUNGE

As a pearl producer, Tahiti Pearl Market believes it is its duty to share their love and knowledge of the Tahitian Pearls by showing a 12 minute documentary filmed at their pearl farms. Sales associates are available at all times to answer any questions.



TAHITI PEARL MARKET
TM

www.tahitipearlmarket.com



TAHITI PEARL MARKET TM

THE LARGEST SELECTION
OF TAHITIAN PEARLS
DIRECT FROM OUR PEARL FARMS

LA PERLERIE

Tahiti Pearl Market vous fait découvrir un nouveau concept, La Perlerie, qui vous permet de créer votre bijou en choisissant votre monture et votre perle parmi des milliers, comme si vous étiez dans nos fermes perlières.

Tahiti Pearl Market a créé trois gammes afin de vous assister dans votre sélection - Prestige, Elegance et Charme.

Découvrez la magie de la perle de Tahiti.



3 LINES to help you in your selection



PRESTIGE

Created with a selection of superior quality pearls from each

harvest, this line is a harmony of exquisite Tahitian pearls with gold and diamonds. Stunning one of a kind pearl strands for your most prestigious occasions.



ELEGANCE

The Elegance Line allows you to select the right pearl that will fit

your style. These Tahitian pearls in classic designs are ideal for a professional look at work or simply to look gorgeous in every occasion.



CHARME

This line combines leather and silver with uniquely

shaped pearls that will allow you to look fabulous and still stay within your budget. Great for accessories.

TAHITI - 25, Rue Colette Papeete (689) 54 30 60

BORA BORA - Baie de Povai (689) 60 38 60

BORA BORA - Quai de Vaitape (689) 67 57 57

HAWAII - Honolulu (808) 587-9503



Call us for complimentary transportation

Lifetime Warranty - Duty Free*

HAWAII • TAHITI • BORA BORA

www.tahitipearlmarket.com

* on VAT only

Coquillages

Quand l'océan devient parure

LES COQUILLAGES OCCUPENT DEPUIS PLUSIEURS SIÈCLES UNE PLACE CENTRALE DANS LA VIE QUOTIDIENNE ET LA CULTURE DES POPULATIONS POLYNÉSIENNES. TRAVAILLÉS ET ASSEMBLÉS AVEC SOIN, ILS CONSTITUENT DES PARURES DONT L'ÉCLAT FUT SOULIGNÉ BIEN AVANT L'ARRIVÉE DES PREMIERS NAVIGATEURS EUROPÉENS. AUJOURD'HUI, LES CRÉATEURS POLYNÉSIENS VALORISENT CE SAVOIR-FAIRE SÉCULAIRE PAR LA RÉALISATION DE MAGNIFIQUES BIJOUX ET ACCESSOIRES.

TEXTE : LAURA DESO

Shells

When the Ocean
becomes an adornment



Collier en nacre et perles de Hiro Ou Wen (Te Tavake Créations)
Mother of pearl and Pearls necklace by Hiro Ou Wen (Te Tavake Creations)

Le travail des archéologues contemporains livre un témoignage intéressant sur la place qu'occupaient les coquillages dans l'ornementation corporelle des îles de Polynésie orientale, espace géographique incluant l'archipel de la Société, des Marquises, mais aussi Hawaï et les îles Cook. Les fouilles réalisées sur des sites archéologiques ont été fructueuses, tout particulièrement aux Marquises, où les habitants fabriquaient des ornements corporels sur un laps de temps plus important que dans les autres archipels. Des coquillages taillés, percés et assemblés sur des liens en fibres de coco, racines de pandanus ou autres fibres naturelles sont ainsi travaillés et façonnés depuis des temps immémoriaux.

Signe fort de pouvoir et d'importance

Le port des ornements en coquillages était autrefois réservé aux chefs, *ari'i* en *reo Tahiti* (langue tahitienne), guerriers et personnes de haut rang, dignes d'être investis de quelques pouvoirs divins. Cette apparence extérieure, volontairement fastueuse, les distinguait des autres habitants.



Les archéologues qui ont retrouvé certains de leurs bijoux d'apparat composés de coquillages divers (des porcelaines *Pōreho*, les petites conques marines *Terebridae pū...*) soulignent la qualité de cet artisanat ancestral.

Les colliers des chefs, composés de grands pendentifs en nacre étaient d'une finesse surprenante. Une fois polie, la coquille d'huître choisie pour sa taille conséquente, était fixée sur un large collier de cheveux tressés (*Tubuai*). D'autres colliers, *hei*, se composaient de plusieurs nacres enluminées de reflets dorés, enfilées sur des tresses de cheveux. Généralement composés d'une dizaine de petites nacres entières, les colliers pouvaient en réunir jusqu'à près d'une trentaine. Hormis les colliers, d'autres bijoux en coquillages ont été retrouvés dont des bracelets, des ornements de jambes et des plaques pectorales en nacre, *tāumi*. La parure cérémonielle était d'une complexité éblouissante.

Des coiffes majestueuses

Une importance toute particulière était accordée à la coiffure d'apparat dont la confection revenait aux mains expertes des maîtres artisans (*Tuhuma* ou *Tuhuka* aux Marquises). Au sein de la communauté, l'intervention des femmes se limitait à l'assemblage des parures en matériaux végétaux. Pour garantir le faste nécessaire à l'ornementation cérémonielle, les maîtres artisans réalisaient de véritables oeuvres d'art sur lesquelles la brillance des coquillages polis se mêlait à la légèreté des plumes de coq, de canard ou de perruches et la robustesse des écailles de tortues.

Certains chefs, vivant aux Marquises, portaient des *uhikana*, en *éo Enata* (la langue marquisienne), ces bandeaux en bourre de coco tressée rehaussés d'un disque de quelques millimètres d'épaisseur fixé sur le devant. Ce disque était obtenu par un polissage soigneux de coquillages tels les Cônes ou les nacres. Percés puis décorés de sillons, ses bordures pouvaient être lisses ou au contraire crantées. Les guerriers se distinguaient quant à eux par l'ajout de longues plumes à leur disque frontal qui se dénommait *ta'avaha* (en *éo Enata*). >

Robe de pleureuse, Tahiti, Archipel de la Société, Polynésie française
Recueillie lors du 2^{ème} voyage du capitaine James Cook (1772-75)

Mourner's dress, Tahiti, From the Society Islands, French Polynesia
Collected on the second voyage of Captain James Cook (1772 -75)



Danseurs du groupe Tahiti Ora portant des coiffes et accessoires créés par Tumata Robinson

Dancers of the group Tahiti Ora wearing head dresses and accessories crafted by Tumata Robinson

Strong sign of power and necessity

In the past, the shells ornaments' wearing was reserved to the chiefs surnamed *ari'i* in Tahitian language, warriors and from a high rank, allowed to be invested with divine powers. The exterior appearance, fabulously distinguished themselves from other habitants.

The archeologists have found several jewels of theirs composed by diverse shells (porcelain, *Pōreho*, the Terebridae, *pū...*) underlining the quality of this ancestral craftsman.

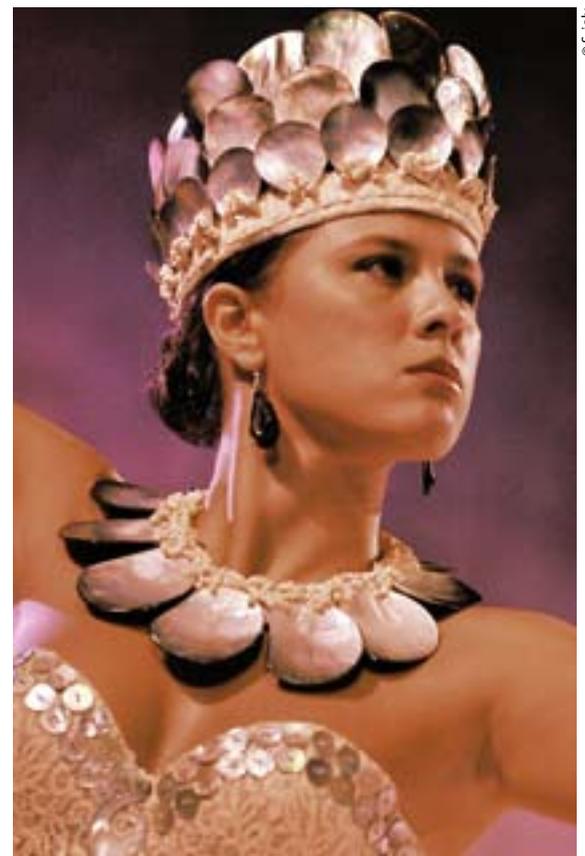
Chiefs' necklaces, made with large pearl shell pendants were surprisingly elegantly done. Once polished, the oyster shell chose for its consequent size was fixed on a large braided hair necklace (Tubu'ai). Other necklaces named *hei* in Tahitian, were composed of several illumines golden reflects necklaces, strung on braided hair.

Generally made with tens of fully little pearl shell, the necklaces could gather about thirty of these. Beside the necklaces, other shell jewels have been found such as bracelets, leg ornaments and pearl shell pectoral tablets named *taumi*. The ceremonial adornment ended up being brightly dense. >

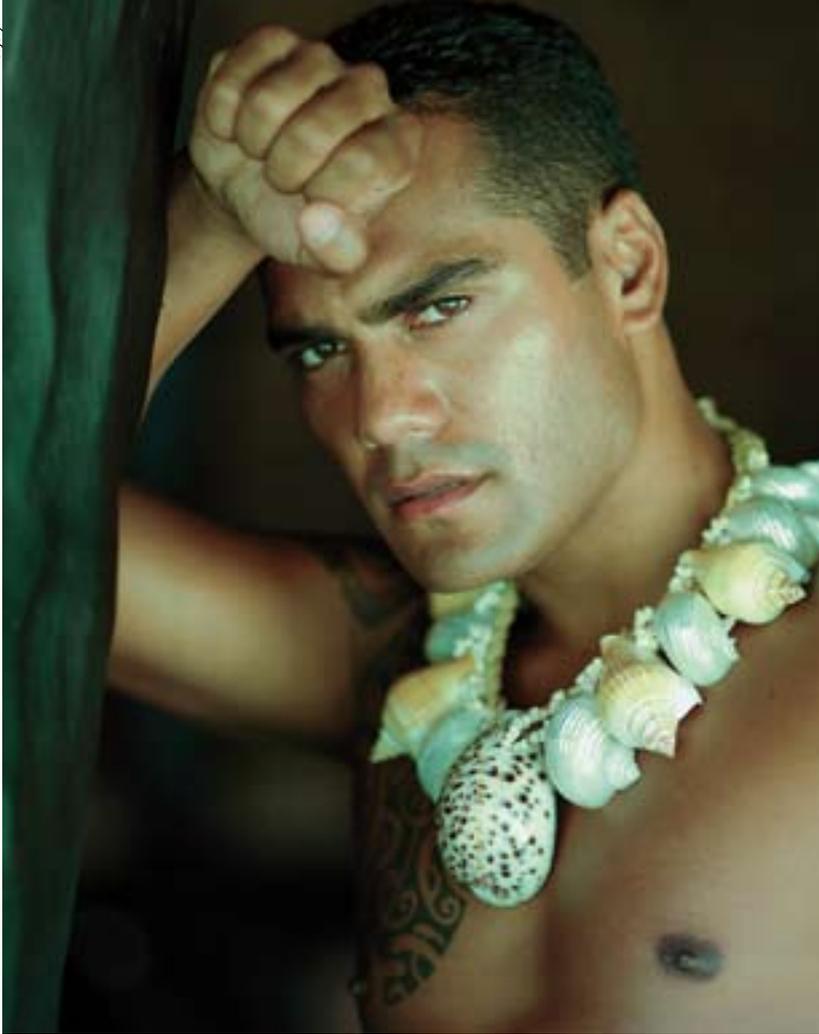
© S. Joly

SINCE MANY CENTURIES, THE SHELLS FIT IN THE CENTER OF THE POLYNESIAN POPULATION CONTINUOUS AND CULTURAL LIFE. WORK AND ASSEMBLED IN A DELICATE MANNER, THESE SHELLS REPRESENT THE ADORNMENTS WHICH THE ILLUMINATED BURST WAS UNDERLINED WAY BEFORE THE ARRIVAL OF THE FIRST EUROPEAN NAVIGATORS. TODAY, POLYNESIAN CREATORS VALUE THIS SECULAR KNOWLEDGE BY THE PRODUCTION OF MAGNIFICENT JEWELS AND ACCESSORIES.

The contemporary archeologists work illustrates an interesting statement based on the position of the shells in the corporal decoration of the Polynesian oriental islands, a geographic area which included the Society of Archipelagos, the Marquesas Islands, also Hawaii and the Cook islands. These fructuous researches were made inside archeological sites especially in the Marquesas Islands where the habitants fabricated corporal ornaments faster than in other Archipelagos. Thus sharpened, pierced and assembled shells, put on coconut fiber links, Pandanus root or other natural fibers are labored and shaped since the immemorial times.



© S. Joly



Collier en coquillage créé par Tumata Robinson (Photo de gauche)
Collier en coquillage de Faaura Créations (Photo de droite)

Shell's necklace crafted by Tumata Robinson (Left picture)
Shell's necklace by Faaura Creations (Right picture)



©L. Pesquie -Bleu Lagon Production

- > Les polynésiens d'autrefois qui accordaient beaucoup d'importance à leurs couvre-chefs se couronnaient parfois de *pa'e kea* ou *kaha*, ces véritables diadèmes en bourre de coco sur lesquels étaient jointes des plaques légèrement recourbées de coquillages et d'écailles de tortues. Sur ces plaques poncées étaient gravés quelques motifs polynésiens. L'inventivité des maîtres artisans, qui travaillaient les coquillages avec une précision extrême, leur permettait de les poncer d'une telle façon qu'ils prenaient la forme des dents de cachalots. C'est à partir des gros coquillages Cassis qu'ils obtenaient les meilleures imitations, en découpant puis ponçant la partie courbée de sa lèvre. [Remarque : Etrangement, les élégantes femmes polynésiennes dont les oreilles étaient percées, n'y fixaient aucun bijou en coquillages mais très fréquemment des plantes et fleurs odorantes (fougères, fleurs de jasmin...).]

Des ari'i aux vahine

Avec la colonisation et la christianisation des îles polynésiennes dès le début du 19^{ème} siècle, l'ancien système religieux va peu à peu disparaître provoquant un bouleversement radical de la société. De nombreux tabous (*tapu* en reo Tahiti) et règles tombent. Cette acculturation, au sens ethnologique, va se traduire par la démocratisation d'un certain nombre de pratiques autrefois réservées à une élite. Il en est ainsi des ornements utilisant des coquillages. Ils vont progressivement devenir des accessoires de mode et de beauté perdant leur signification religieuse et sacrée. Plus marquant, ils vont dorénavant être un ornement privilégié des *vahine*, les femmes en reo Tahiti. >

Majestuous head-dresses

A particular importance was given to this hair style time in which the confection was put into the craftsmen expert hands masters (*Tuhuma* or *Tuhuka* in the Marquesas Islands). In the community, the women's involvement was limited to the assembling of adornments made with vegetal supplies. To guarantee the splendor needed for the ceremonial ornamentation, the craftsmen masters carried out a truthful work of art in which the shiny polished shells were mixed to the lightness of the rooster's feathers, duck's, or budgerigar's and the symbolic tortoiseshell.

Certain leaders, living in the Marquesas Islands, wore *uhikana*, these headbands in filling of braided coconut heightened by a disk of some millimeters in thickness fixed to the front. This disk was obtained by a careful polishing of shells such as Cones, or mother-of-pearls. Pierced then decorated with furrows, its borders could be smooth or on the contrary notched. The warriors distinguished themselves as for them by the addition of long feathers in their frontal disk denominated *ta'avaha*. The former Polynesian who granted a lot of importance for their headgears sometimes grazed themselves of *pa'e kea* or *kaha*, these real diadems in filling of coconut on which were joined patches slightly bent back by shells and by scales of tortoises. On these sanded patches were engraved some Polynesian drives.

The inventiveness of the craftsmen masters, who worked shells with an extreme precision, allowed them to sand them in such a way they were shaping sperm whales' teeth. >

TAHITI PEARL MARKET™

タヒチパールマーケット



ちひろ・ボラボラ店



聖子・ボラボラ店



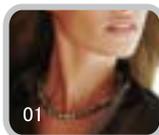
ゆか・タヒチ店



えみ・タヒチ店



MAKING OF PEARL ACCESSORIES



01



02



03



04

01 タイプを決める

仕上りをイメージしながら、黒真珠のタイプを選びます。お肌に合った色がおすすです。

02 お気に入りの粒を探す。

黒真珠選定用のケースに並べ一粒ずつ丹念にお選び下さい。

03 留め具を選ぶ

ペンダントヘッド、指輪台、ピアス、材質もゴールド、ホワイトゴールド、シルバーなど、シンプルなものから、モダンなデザインまで用意しております。

04 加工して出来上がり!

店内の工房で熟練職人が加工いたします。シンプルなデザインなら、わずか20分でできあがりです。

20万粒の真珠在庫からお選び下さい。
オリジナルなジュエリーをお作り下さい。

品質保証書付き

このパンフレットをご持参のお客様に
プレゼントを差し上げます。

無料送迎はお電話にてご予約下さい。

日本人専用 : (689) 28-74-72

ボラボラ島店

Povai Bay

電話 : (689) 60-38-60

月曜から日曜、及び祝日も営業。

朝9時より夕方5時半まで営業。

日曜、祝日も営業

ヴァイタベ海側に、姉妹店もある。

電話 : (689) 60-59-00

タヒチ島店

パペーテのマルシェ(市場)近く。

電話 : (689) 54-30-60

月 - 土 朝9時 - 夕方5時半

日曜及び祝日の営業時間。

朝10時から夕方6時まで。

日曜、祝日も営業



日本円、US \$、トラベラーズ・チェック等にてお支払い可能。



- > Quant aux coiffes d'apparat, dégagées de leurs significations rituelles, elles vont ressurgir comme un des éléments indispensables des costumes de la danse traditionnelle contemporaine. Portées par les danseurs ou danseuses, ces coiffes (*tāupo'o*, en *reo Tahiti*) s'inspirent en effet directement par leur magnificence et les matériaux utilisés des ornements utilisés par les *ari'i* et les dignitaires religieux des temps anciens.

Matériau noble

Le coquillage est un matériau noble dont les couleurs et reflets insoupçonnés sont une source d'inspiration inépuisable pour les artisans. Il en existe de multiples variétés collectées sur les plages, dans les lagons et sur les récifs polynésiens. Souvent enfouis sous le sable, ces *pūpū* (terme désignant les coquillages en *reo Tahiti*) aux dégradés de rouge, gris, jaune, marron, vert, blanc nacré... sont nettoyés, polis et façonnés pour finalement apporter une touche colorée et sophistiquée aux créations artisanales. Face à cette riche palette de couleurs, le créateur peut laisser libre cours à son imagination et s'adapter aux envies de ses clients.

La beauté de ces coquillages à l'état brut n'est rien en comparaison de celle qu'ils dévoileront une fois nettoyés, polis et taillés. Carrée, ronde, rectangulaire, ovale, toutes les formes sont possibles, au gré des envies de l'artisan créateur qui recherche l'harmonie parfaite pour sa future parure.

Travail méticuleux

Celui-ci doit donc dans un premier temps effectuer un choix. Il doit sélectionner les coquillages dont il aura besoin pour son futur assemblage. Son inspiration occupe par conséquent une place considérable dans cette sélection décisive. Les coquillages sont juxtaposés, leurs formes et leurs couleurs sont méticuleusement comparées... >

Des dizaines de variétés de coquillages utilisées

Une grande variété de coquillages (plus d'une centaine) est utilisée par les artisans. Certains entrent plus fréquemment dans la composition des parures, il s'agit de la nacre, le burgo et les porcelaines. Pour réaliser un collier, ce sont généralement plusieurs centaines de coquillages qui sont utilisés (Exemple du collier jaune classique : environ 500 petits coquillages).

Liste de quelques coquillages : buccin, cardita, conque, escargot (souvent de petite taille qui viennent des Australes), huître, moule, Troca, bénitier, porcelaine, burgo, cônes, graines des marquises, perles, keshis, mabe.



©L. Pesquie - Bleu Lagon Production

©T. Zysman



- > From large Cassis shells they obtained the best copies by cutting and smoothing its bent back lip part. Strangely, elegant Polynesian women whose ears were pierced would not fix any kind of shell jewels on them but plants and nice-smelling flowers such as (ferns, flowers of jasmine).

Ari'i and Vahine

With the colonization and the Christianization of the Polynesian islands from the beginning of the 19th century, the ancient religious system is going to disappear little by little provoking a radical turnover of the society. Numerous taboos, (*tapu* in *reo Tahiti*) and rules fall. This acculturation, from an ethnological viewpoint is going to be translated by the democratization of certain count of practice formerly reserved for the elite. It becomes the same for ornaments using shells, they are gradually going to become accessories of fashion and beauty losing their religious meaning and crowned. More striking, they are going to be from now on a privileged ornament of *vahine*, the women in *reo Tahiti*.

As for the headgears of splendor, brought out of their ritual meaning, they are going to re-appear as

one of the indispensable elements of the costumes of the contemporary traditional dance. Worn by the masculine or feminine dancers, these headgears, *taupo'o* in *reo Tahiti*, are directly inspired indeed by their magnificence and used supplies, ornaments were used by the *ari'i* and religious dignitaries of the ancient times.

Noble material

The shell is a noble material of which colors and unsuspected reflection are an inexhaustible source of inspiration for the craftsmen. There are multiple varieties collected on beaches, in lagoons and on the Polynesian reefs. Often buried under the sand, these *pupu* (term indicating shells in *reo Tahiti*) in the gradations of red, grey, yellow, brown, green, white given luster are cleaned, polished and shaped to finally bring a colored touch and sophisticated in the craft creations. In front of this rich mix of colors, the creator can give free rein to his imagination and adapt himself to the envy of his customers.

The beauty of these shells in the rough is nothing by comparison with what they will reveal once cleaned, polished and cut. Square, round, rectangular, oval, all the forms are possible, according to the need of the creative craftsman who looks for a completed harmony for its future adornment. >

Tens of varieties of shells used

A large variety of shells (more than a hundred) is used by the craftsmen. Some of them, such as pearl shell, burgo and porcelains are frequently used in the composition of adornments. In orders to create a necklace, several hundreds of shells are generally used. (For example, the classical yellow necklace: about 500 little shells to make a usual necklace)

List of some shells: buccin, cardita, conch, snail (often small sized coming from the Australes Islands), oyster, mussel, tridacne, stroup, porcelain, burgo, cones, seeds from the Marquesas Islands, pearls, keshis, mabe.



©L. Pesquie - Bleu Lagon Production



©L. Pesquie - Bleu Lagon Production

Collier en nacre de Hiro Ou Wen (Te Tavake Créations)
Mother of pearl's necklace by Hiro Ou Wen (Te Tavake Creations)

- > Un subtil mariage doit s'opérer entre chaque pièce, pour lequel l'artisan a généralement un véritable coup de cœur. Le talent d'un artisan créateur tient également en grande partie dans sa bonne connaissance des différents coquillages. Perforés, ces derniers pourront être assemblés harmonieusement et éventuellement fixés sur des chapeaux et supports artisanaux. L'artisan bijoutier se munit alors de son aiguille et s'affaire à assembler et coudre chaque pièce, chaque partie de sa future composition, avec des fils de coton, de coton ciré etc. Future composition dont l'assemblage peut se révéler relativement simple ou bien au contraire d'une complexité impressionnante. Les heures de travail de l'artisan varient avec chaque modèle réalisé, d'autant plus que l'artisan, se laissant porter par son inspiration, peut ajouter des coquillages au gré de ses envies. C'est bien souvent de cette façon qu'il confectionne des parures complexes dignes de grands bijoutiers contemporains.

Complexité et modernité

L'originalité est au cœur de ce travail artisanal. Compte tenu de l'inventivité des bijoutiers et le caractère unique de chaque coquillage, chaque bijou est exceptionnel. Certains clients rencontrent parfois l'artisan, munis de dessins et croquis afin qu'ils reproduisent au mieux leurs attentes. Les prix de vente varient donc fortement.

Bien que traditionnelles, les ornements corporels polynésiens ont évolué au fil des années. Les artisans ont su les moderniser pour s'adapter aux nouvelles attentes de leurs clients. Les classiques colliers en crayons (aiguilles d'oursins) côtoient désormais les parures de coquillages ovales et rectangulaires assemblés sur des rubans colorés. Portés de façon décontractée ou sur une robe de soirée, les bijoux en coquillages ne se soumettent à aucun interdit. Tout leur est permis, à même la peau ou sur tissus, aux lignes épurées ou complexes, les bijoux se portent de toutes les façons imaginables. Loin d'être réservés à la gent féminine, les hommes eux aussi se laissent tenter par ces ornements. La tradition séculaire ne constitue donc pas un frein à l'innovation et à la nouveauté pour ces parures complexes, utilisant et mettant en valeur les richesses naturelles des îles polynésiennes. ■

Remerciements aux artisanes : Mme Fauura Bouteau et Mme Méli'a Avae



© T. Zyman

Les mystérieux pouvoirs des coquillages

Les coquillages possèdent des origines mythologiques contées dans la tradition orale depuis la nuit des temps. Ces coquillages, investis de supposés pouvoirs divins, étaient vénérés par les polynésiens des temps anciens. Selon la légende, dans le Royaume des Ténèbres, les dieux se servaient de certains coquillages (les Cardita) pour frotter l'âme des humains « qui y faisaient un séjour préparatoire » (dans Tahiti aux Temps anciens, Teuira Henry). Sur terre, les dieux les envoyaient comme messagers (le buccin, messenger de Oro) porteurs d'informations inaccessibles par le commun des mortels. Les humains qui les portaient à leurs oreilles bénéficiaient alors de leurs oracles. Certains coquillages leur délivraient notamment des informations sur les esprits errant sur terre.

The mysterious powers of shells

Shells possess mythological backgrounds told in the verbal tradition from time to time. These shells, surrounded of supposed divine powers, were worshipped by the Polynesian of the ancient times. According to the legend, in the Kingdom of the Darkness, the gods used certain shells named Cardita to rub the soul of the human beings "who made it a preparatory reside" (in Tahiti aux Temps anciens, Teuira Henry). On Earth, the gods sent them as messengers (the buccin, the messenger of Oro) carriers of inaccessible information by the common run of mortals. The human beings who wore them as earrings benefited then from their oracles. Certain shells delivered them in particular information on the spirits wandering on Earth.



© L. Peauie - Bleu Lagon Production



© T. Zyman



Robe en *tara fetue* (épine d'oursin crayon) et nacres *pipi* confectionnée par Hani Haring et présentée lors du concours Vahine Tahiti Créateurs Polynésiens

Dress made with *tara fetue* (sea urchin pencil spine) and mother of pearls named *pipi* made by Hani Haring and presented during the competition of Vahine Tahiti - Polynesian Creators



©Smashpot

Collier en nacre de Hiro Ou Wen (Te Tavake Créations)
Mother of pearl's necklace by Hiro Ou Wen (Te Tavake Creations)

> Accurate work

This one has to make thus at first a choice. He has to select the shells which he will need for his future assembly. His inspiration occupies consequently a considerable position in this decisive choice. Shells are juxtaposed; their forms and their colors are accurately compared.... A subtle marriage has to take place between every part, for which the craftsman has generally a real infatuation. The talent of a creative craftsman largely happens also because of his good knowledge of the various shells.

Drilled, these shells can be harmoniously assembled and possibly fixed to hats and craft supports. The craftsman jeweler arms himself then with his needle and fuses to assemble and to sew every pieces, every part of his future composition, with threads of cotton, cotton polished etc. Future composition which the assembly can either show itself relatively simple or impressively complex. The working hours of the craftsman vary with every realized model, especially since the craftsman carried by his inspiration, can add shells according to his envy. It is very often in this way that he makes complex adornments deserving of big contemporary jewelers.

Complexity and modernism

The originality is in the heart of this craftwork. Considering the inventiveness of the jewelers and the unique character of every shell, every jewel is exceptional. Certain customers sometimes meet to see the craftsman, provide with drawings and sketch so that they reproduce in best their resentment. The sale prices thus vary strongly.

Although traditional, the Polynesian physical ornamentations evolved over the years. The craftsmen knew how to modernize them to adapt it to the new expectations of their customers. The classic necklaces in pencils (needles of sea urchins) are henceforth next to the adornments of oval and rectangular shells assembled on colored ribbons.

Worn in a relaxed way or an evening dress, jewels in shells submit themselves to no prohibition. Everything is allowed for them, next to the skin or on fabric, in the purified or complex lines, jewels go anyway conceivable.

Far from being reserved for the feminine race, men are too tempted by these ornaments. The secular tradition does not thus establish a brake in the innovation and in the novelty for these complex ornaments, using and emphasizing the natural resources of the Polynesian islands. ■

Thanks to Fauura Bouteau and Méliá Avae

Centre Régional Associé de Papeete

CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS

OCTOBRE 2009 - 31ème RENTREE

Donnons vie à vos talents !



Ce Cnam est un établissement public de formation professionnelle supérieure qui relève du ministère chargé de l'enseignement supérieur. Il assure 3 missions : la formation tout au long de la vie, la recherche technologique et technique, ainsi que la diffusion de la culture scientifique et technique. L'établissement public, avec 29 centres régionaux et ses 150 centres d'enseignement accueillent chaque année près de 100 000 étudiants (étudiants, demandeurs d'emploi, travailleurs indépendants, jeunes de moins de 20 ans...) qui viennent au Cnam pour actualiser leurs connaissances, perfectionner leurs compétences, acquérir un diplôme, du niveau bac jusqu'aux diplômes de 3ème cycle.

FORMATIONS CONTINUES POST BAC

- Diplômes obtenus par U.E capitalisables à : BAC +2, +5, délivrant des diplômes d'établissement.
- Cursus Européen : Licence, Bachelor, Master, Doctorat (BAC +3, +5, +8) obtenus par validation des crédits (ECTS) correspondant aux U.E (Unités d'Enseignements).
- Enseignements dispensés en cours du soir et samedi matin, par semestre ou par Internet.
- **POLES DE FORMATION**
 - Economie et Gestion (E.G.)
 - Sciences du Travail et de la Société (S.T.S.)
 - Sciences et Technologies de l'Information et de la Communication (S.T.I.C.)
 - Sciences et Techniques Industrielles (S.T.I.)
- **Anglais** en cours du soir. Préparation du diplôme BULATS, nécessaire dans les cursus.
- **INTEC.** Cours d'Economie et Gestion par correspondance. Examens nationaux passés à Papeete.
- **INTECHMER** Métiers de la mer. Représentation de l'Institut à Cherbourg. (L.M.D).
 - Acceptation sur dossier avec baccalauréat, Jury d'Oral à Papeete en juin. Voir le site : www.intechmer.fr
- Formation Ouverte à Distance : **F.O.D.** Plus de 400 cours dispensés par Internet, à partir de Centres métropolitains. Examens passés à Papeete. Etudes à domicile par ordinateur.
- **Les cours dispensés par Internet, FOD, sont accessibles dans tous les archipels dès que la liaison ADSL avec MANA est possible de votre île.**

Examens sur place, si un établissement scolaire secondaire est présent dans votre île.
- Délivrance de diplômes par la Validation des Acquis de l'Expérience V.A.E. (Voir le secrétariat)
- Aucun diplôme n'est exigé à l'inscription. Le niveau des classes terminales est souhaitable, pour une formation à BAC + 2 (RNCP, Registre National des Certifications Professionnelles) et poursuite vers le LMD.

RENSEIGNEMENTS SUR PLACE OU SUR LE SITE WEB

Lycée Polyvalent du Taaone - B.P. 4 559 - 98713 Papeete - TAHITI
Tél. : 43.25.44 / Fax : 45.29.95 / E-mail : cnam.papeete@mail.pf

Information générale et tous renseignements
sur le site web : www.cnam.fr

Deesse

Diams & Pearls

Artisan bijoutier / Pearl designer

Yellow & White Gold 18k / Silver Rhodium
Inox stainless steel - Designer Edition
Women, Men, Kids jewellery line



Créations, Montages, Réparations
Settings, Drilling & Mounting immediate service

-20%

Tax Free



Rue du Maréchal Foch - Papeete / Tahiti
à côté du restaurant l'Exeuse
Tél/Fax : (689) 820.088
deessediamsandpearls@mail.pf
www.deessepearls.pf

Si vous voulez aider
les enfants défavorisés,
FINANCIÈREMENT
ou
en leur apportant vous-même
UN SOUTIEN ÉDUCATIF

en devenant

MARRAINE

Merci pour eux de prendre contact
avec l'association



Les
enfants
du Fenua

au 74 17 05

Agenda

DÉCEMBRE

Du 4 au 24 décembre

SALON ARTISANAL TE NOERA A TE RIMA'I

• Pirae - Aorai Tinihau

Ce grand rendez-vous de Noël sera organisé pour la quatrième année consécutive. Très attendue, cette manifestation artisanale fera le bonheur des grands et des petits. Tifaifai, objets sculptés, bijoux... autant d'idées cadeaux pour les fêtes de fin d'année.

Renseignements : Ministère de l'Artisanat et du Patrimoine Culturel - Tél. : (689) 47 24 40
www.artisanat.gov.pf

Du 8 au 12 décembre

EXPOSITION DE HIRO OU WEN

• Papeete - Maison de la Culture

Passionné d'art traditionnel polynésien, Hiro Ou Wen présentera ses créations originales en nacre, perles et autres matériaux naturels... Un rendez-vous à ne pas manquer.

Du 16 au 18 décembre

E PIRI TATOU

• Punaauia - Musée de Tahiti et des îles Méridien Tahiti

Les jardins du Musée de Tahiti et des îles et de l'hôtel Méridien accueilleront un grand séminaire culturel rythmé d'activités traditionnelles diverses. Chaque jour, pas moins de deux ateliers seront ainsi proposés aux participants. Les ateliers de confection feront découvrir l'art du tressage de pandanus, des couronnes végétales et des palmes de cocotier aux amateurs de vannerie traditionnelle. Les ateliers d'expression permettront quant à eux l'initiation aux arts oratoires, danses et chants traditionnels polynésiens. Complet et animé, ce séminaire sera pimenté chaque soirée par les prestations des groupes Maruaa, Te Ao E Reva et Kumu Kamalani Kia.

Renseignements : Musée de Tahiti et des Îles
Te Fare Manaha - Tél. : (689) 54 84 35
Hôtel Méridien Tahiti - Tél. : (689) 79 44 94
E-mail : rez@lemeridien-tahiti.pf

Du 17 au 19 décembre

VAKA'ANI 2009

• Île de 'Ua Pou

Cette course de va'a (pirogue à balancier) et de kayak est le temps fort de la saison sportive dans l'archipel des Marquises. Rameurs et kayakistes de toutes la Polynésie française et de la région Pacifique sont attendus pour partager et échanger autour de ce sport ancestral. De plus la course est accompagnée de nombreuses festivités et démonstrations d'activités traditionnelles : danse, chant, tatouage, fabrication de tambours (pahu) et de pirogues de pêches etc.

Renseignements : Ministère de la jeunesse et des sports - Tél. : (689) 50 10 75
www.jeunesse.gov.pf - Comité organisateur
Vaka'ani et Vaka'iki

Du 8 au 12 décembre

BORA RAVA PARTY

• Bora Bora - Place Motoi

A 20h00 sous le Grand chapiteau

NOËL DU CŒUR

19 Décembre 2009 à partir de 11h

19 décembre

PARADE DE NOËL

• Papeete

A quelques jours de la fête des enfants, le front de mer de Papeete accueillera un défilé d'une dizaine de chars décorés sur la thématique de Noël. La parade achevée, la magie de Noël opérera encore pendant quelques heures avec un concert offert au public.

Renseignements : Mairie de Papeete - Tél. : 41 57 00

Du 19 au 21 décembre

MINI-FESTIVAL DES ARTS MARQUISIENS

• Île de Fatu Hiva

Cette année, les six délégations marquisiennes présenteront leurs savoir-faire lors du second mini-festival placé sous le thème « E te tama enata e, a uhi ahu tupuna » (Enfant de la Terre des hommes, revêt l'habit de tes ancêtres). Au programme, exposition et vente de produits artisanaux, cérémonie du feu (Te ahi a Pere), danses traditionnelles,

démonstrations artisanales, préparation d'un four de terre (umu kai), messe œcuménique, visite du musée de l'île et rassemblement autour de sites ancestraux sacrés (les paepae).

Renseignements - Tél. : 92 80 06 / 92 82 66
mairiefatuiva@yahoo.fr

Du 19 au 27 décembre

NOERA I TO'ATA 2009

• Papeete - Place To'ata

Pour célébrer les Fêtes de Noël, l'établissement Heiva Nui met en place un village de Noël. Venez nombreux et en famille à partir de 18h30 jusqu'à 21h apprécier les animations artistiques et musicales, un parc de manèges pour les enfants et des stands pour des idées cadeaux.

Renseignement : Heiva Nui - Tél. : 50 31 00
www.heivanui.com

20 Décembre

LE CONCERT ŒCUMÉNIQUE

A partir de 19h - Place Motoi

JANVIER 2010

Les 1^{er}, 24 et 31 janvier

TAURUA VARUA

• Bora Bora

Les paroisses protestantes de Bora Bora entonneront cette année encore leurs émouvants chants religieux pour célébrer la « fête de l'esprit » trois dimanches de suite.

Du 5 au 7 janvier

TERE A'ATI

• Rurutu

Surnommée l'île aux baleines, Rurutu est une terre des Australes empreinte de richesses culturelles et religieuses. Cette année encore, les associations culturelles des villages de Auti, Moeraï et Avera accueilleront chaleureusement les visiteurs curieux de découvrir leurs traditions les plus ancestrales.

Renseignements : Chambres d'hôtes Heiata Nui -
Tél/fax : (689) 94 07 83

Du 26 au 31 janvier FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DOCUMENTAIRE Océanien - FIFO

• Papeete - Maison de la Culture

Pour la 7^{ème} année consécutive des réalisateurs issus d'horizons, de cultures et de pays différents présenteront leurs documentaires aux spectateurs présents à la Maison de la Culture de Papeete. Condition essentielle pour les participants, avoir réalisé un documentaire en Océanie au cours des trois dernières années. Qui remportera le grand prix du jury de cette année ? Verdict le 31 janvier.

Renseignements : www.filmfestivaloceanie.org
Maison de la Culture - Tél. : (689) 54 45 44

Toute l'année DECOUVERTE DU MONDE SOUS-MARIN

• Moorea

Acteur incontournable de la protection des tortues marines, l'association *Te mana o te moana* fondée en septembre 2004 veille notamment à sensibiliser les enfants au respect de l'environnement marin. Pour atteindre son objectif l'association reconnue d'intérêt public depuis 2008 fait circuler toute l'année, dans les établissements primaires de Polynésie française, une malle ludique contenant une trentaine d'outils pédagogiques (guide enseignant, livret d'exercices, plateaux de jeux, posters, DVD, livres scolaires, documents pédagogiques...). Pour aller plus loin dans son action et rendre la découverte de la « malle-honu » accessible au plus grand nombre, ses membres n'hésitent pas à se déplacer



dans les îles (Raiatea, Tahaa, Maupiti...). Un DVD bilingue, version numérique de la mallette, est également distribué dans toutes les collectivités et territoires d'outre-mer.

...En tout ce sont plus de 100 projets qui ont été mis en place par leur soin, ces cinq dernières années, pour la protection de l'environnement marin de Polynésie et du monde.

MALLE-HONU : Outil éducatif agréé le 14 août 2009, par la Direction de l'Enseignement Primaire, l'équipe de la circonscription pédagogique de Moorea-Maiao à l'occasion de la journée mondiale de l'Océan.

Renseignements : Association *Te mana o te moana*
Tél. : (689) 56 40 11 - (689) 30 09 08
Site Internet : www.temanaoatemoana.org ou www.malle-honu.com

FEVRIER

Du 10 au 14 février 2010 9ÈME SALON DE LA BIJOUTERIE D'ART

• Faa'a - Hôtel Hilton Tahiti

Plus d'une trentaine d'artisans - créateurs présenteront leurs réalisations mettant en valeur les matériaux du Fenua : perles, nacres, coquillages, graines, bois etc. Un rendez vous incontournable pour découvrir tout le talent des créateurs polynésiens. Un grand défilé présentant les pièces primées conclu ses journées d'exposition.

Renseignement : Association de la Bijouterie d'Art
Tél : 58 42 38

13 février MARATHON INTERNATIONAL DE MOOREA

• Moorea

Les sentiers de l'île de Moorea seront une nouvelle fois parcourus par plusieurs centaines d'athlètes. En tout, pas moins de 3 courses (de 42,195 km - 21,100 km - 5km) et un parcours familial (800 m) seront proposés aux participants. Le premier grand départ sera donné à 4h30 du matin à la station Total de Temae au PK 0,200 direction Paopao pour un demi-tour de l'île sœur de Tahiti. Arrivée prévue en fin de journée à la plage publique de Temae.

Renseignements - Tél. : 56 25 79 - 55 08 37
info@mooreaevents.org - www.mooreaevents.org

Inscription ouverte jusqu'au 12 février 2010 (avec un tarif préférentiel pour les personnes inscrites avant le 14 janvier 2010).

14 février JOURNÉE CULTURELLE

• Moorea

Le 22^{ème} marathon International de Moorea se clôturera en beauté. Des démonstrations de sports traditionnels seront proposées pour l'occasion à Temae. Une belle récompense pour les coureurs et un moment de convivialité garanti.

Renseignements - Tél. : 56 25 79 - 55 08 37
info@mooreaevents.org - www.mooreaevents.org

14 février NOUVEL AN CHINOIS

• Tahiti et ses îles

Danse du dragon, hommage aux ancêtres, prières aux défunts... le mois de février sera rythmé par les nombreuses festivités de la communauté chinoise de Tahiti.

Les préparatifs se dérouleront plusieurs semaines à l'avance afin que le passage à l'année du Tigre, le 14 février, soit placé sous de bons auspices.

© G. Boissy



27 et 28 février TAHITI FESTIVAL GUITARE

• Punaauia - Hôtel Méridien Tahiti

Pour la troisième année consécutive, le collectif Tahiti Rock et le Méridien Tahiti organisent le Tahiti Festival Guitare. Très attendu, cet événement créé en 2008 accueillera des artistes de renom de la scène locale et internationale qui donneront leur chance aux talentueux finalistes du Tahiti Espoirs Festival « les Duos ».

Renseignements : Hôtel Méridien Tahiti
Tél. : (689) 79 44 94

Agenda

DECEMBER

December 4th to December 24th ARTS AND CRAFTS FAIR "TE NOERA A TE RIMA'I"

• Pirae – Aorai Tinihau

The popular annual Christmas fair will be held this December for the 4th consecutive year. Grown-ups and children alike are welcome to visit the fair which will be full of ideas for Christmas presents. "Tifaifai" (Polynesian quilts), sculptures and jewelry are to be found among the treasures.

Information : Ministère de l'Artisanat et du Patrimoine Culturel – Tel: (689) 47 24 40
www.artisanat.gov.pf

December 8th to December 12th HIRO OU WEN EXHIBITION

• Papeete - Maison de la Culture

Hiro Ou Wen, an artist passionate for traditional Polynesian art, will be presenting his unique collection with pieces made out of mother of pearl, pearl and other natural materials...



©Noemeye

December 16th to December 18th E PIRI TATOU

• Punaauia - Musée de Tahiti et des îles – Méridien Tahiti

The gardens of the Museum of Tahiti and its islands, along with the Meridien hotel, are organizing a big cultural event devoted to traditional Polynesian activities.

Admirers of traditional Polynesian arts and culture will have the opportunity get to know Polynesian storytelling, dance and chanting. The event will be packed with activities and to top it off there will be concerts in the evenings with performances by the groups Maruao, Te Ao E Reva and Kumu Kamalani Kia.

Information: Musée de Tahiti et des Îles Te Fare Manaha – Tel : (689) 54 84 35
Hôtel Méridien Tahiti - Tel : (689) 79 44 94
rez@lemeridien-tahiti.pf

December 17th to December 19th VAKA'ANI 2009

• The Island of "Ua Pou"

This va'a (outrigger canoe) and kayak competition is the highlight of the sporting season in the Marquesan archipelago. The sporting event is accompanied by various other festivities as well as demonstrations of traditional dancing, chanting, tattooing, and the making of drums (pahu), fishing canoes and so on.

Information : Ministère de la jeunesse et des sports
Tel: (689) 50 10 75 www.jeunesse.gov.pf
Comité organisateur Vaka'ani et Vaka'iki

December 8th to December 12th BORA RAVA PARTY

• Bora Bora

8 pm at the Grand Chapiteau at "Place Motoï"

December 19th NOËL DU CŒUR ("CHRISTMAS OF THE HEART")

Starting at 11 am at the Grand Chapiteau at "Place Motoï"

December 20th THE CONCERT "ECUMÉNIQUE" ("ECUMENICAL" CONCERT)

Starting at 7 pm at the Grand Chapiteau at "Place Motoï"

December 19th CHRISTMAS PARADE

• Papeete

Just a few days before the children's favorite holiday there will be a parade with

Christmas decorated parade floats at the oceanfront in Papeete. The enchanted Christmas atmosphere will continue on after the parade with a free public concert.

Information : Mairie de Papeete - Tel : (689) 41 57 00

December 19th to December 21st MINI-FESTIVAL OF MARQUESAN ARTS

• Fatu Hiva Island

This year the six Marquesan delegations will for the second time present their knowledge of the arts. This year's mini-festival carries the theme of "E te tama enata e, a uhi ahu tupuna" ("Child of the earth of men, assume the habits of your ancestors"). Exposition and sales of arts and crafts, a fire ceremony ("Te ahi a Pere"), traditional dancing, arts and crafts demonstrations, the preparation of a traditional underground oven (umu kai), an ecumenical mass, a visit to the island's museum and meetings around sacred ancestral sites (paepae), are all on the program.

Information: Tel: (689) 92 80 06 - (689) 92 82 66
mairiefatuiva@yahoo.fr

December 19th to 27th CHRISTMAS IN TOATA

• Papeete – Place To'ata

To celebrate the Holiday Seasons, Heiva Nui Institution is putting together a Christmas Village. Everyone's welcome, with family and friends, from 6:30pm to 9pm, to enjoy musical and visual shows, merry-go-rounds for children, and even gifts ideas!

Informations : Heiva Nui - Tél : 50 31 00
www.heivanui.com

JANUARY 2010

January 1st, 24th and 31st TAURUA VARUA

• Bora Bora

Three Sundays in a row the protestant parishes of Bora Bora will once again burst into song, singing their moving religious chants to celebrate the "holidays of the spirit".

Spécialiste du mobilier en TECK

Rotin Synthétique - Jacinthe d'eau - Linge de maison - Statues - Décorations

BESOIN DE MEUBLES ?

- Grand Showroom
- Conseils & Créations sur mesure
- Facilités de paiement
- Chèques cadeaux

Route de l'EDT à Puurai - St Hilaire
Du Lundi au Vendredi de 9h00 à 17h00
& le Samedi de 8h00 à 14h00
LIVRAISON GRATUITE SUR TAHITI
GRAND PARKING
TEL : 45 22 47 @ : asiant@mail.pf

* photos non contractuelles



Où nous trouver ?



LE DOCK
DE L'HABITAT



Agenda

January 26th to January 31st THE PACIFIC INTERNATIONAL DOCUMENTARY FILM FESTIVAL

• Papeete- Maison de la Culture

For the 7th consecutive year filmmakers from various backgrounds, cultures and countries will present their documentaries to spectators at the "Maison de la Culture" in Papeete. In order to enter the festival filmmakers must fulfill one essential condition: they must have made a documentary in the Pacific within the last three years.

Information : www.filmfestivaloceanie.org
info@ffotahiti.org
Maison de la Culture – Tel: (689) 54 45 44



January 5th to January 7th TERE A'ATI

• Rurutu

Popularly nicknamed the "island of the whales," Rurutu is an island in the Austral archipelago that is packed with cultural and religious riches. Once again this year, the cultural groups of the villages of Auti, Moeraï and Avera kindly invite curious visitors to come and discover the Austral islands' most ancient traditions.

Information: *Chambres d'hôtes Heiata Nui*
Tel/fax: (689) 94 07 83

All year around DISCOVER THE UNDERWATER WORLD

• Moorea

The association "Te Mana O Te Moana" was founded in September 2004 and is dedicated to the protection of marine turtles. This association, which is renowned for its work, particularly focuses on creating awareness among children concerning environmental protection and the preservation of marine habitats. The association— which has been in the public eye since 2008— distributes an educational kit to primary schools in French Polynesia year-round. The kit contains more than thirty educational tools (a teaching guide, a book of

assignments, board games, posters, a DVD, books, pedagogical articles etc.,) all aimed at furthering the objective of increased awareness. In order to distribute the "Turtle-awareness-kit" ("malle-honu") to as many schools as possible the members of the association have traveled to other islands, such as Raiatea, Tahaa and Maupiti. A bilingual DVD has also been distributed in the overseas territories. Over the last five years the association has carried out more than a hundred projects focusing on the preservation of marine environments in Polynesia and around the globe. **TURTLE-AWARENESS-KIT** : Educational tool approved on August 14th, 2009 by the "Direction de l'Enseignement Primaire" ("Primary School Educational Office") and the "équipe de la circonscription pédagogique de Moorea-Maïao" in relation to "World Oceans Day."

Information: *Association Te mana o te moana*
Tel: (689) 56 40 11 – (689) 30 09 08
Site Internet: www.temanaotemoana.org or
www.malle-honu.com

FEBRUARY

February 10th to February 15th THE 9TH SHOW OF THE JEWELERS' SHOP OF ART

• Faa'a - Hilton Tahiti Hotel

Around thirty craftsmen - creators will present their emphasizing realizations material of the Fenua: pearls, pearl shells, shells, seeds, wood etc. An inescapable appointment to discover many talented Polynesian creators.

A big parade presenting the outdone products concluded during these days of exhibition.

Information : *Association of the Jewelers' shop of Art - Phone number : 58 42 38*

February 13th 2010 THE MOOREA INTERNATIONAL MARATHON

• Moorea

Yet again hundreds of athletes hit the roads of Moorea. Participants of the mara-

thon can choose between three different distances (42,195km, 21,1km or 5 km) and a family-friendly track (800m).

Information: Tel: (689) 56 25 79 – (689) 55 08 37 / info@mooreaevents.org / www.mooreaevents.org
Registration is open until February 12th, 2010
(discounts available to participants who register before January 14th, 2010).

February 14th 2010 CULTURAL DAY

• Moorea

The 22nd Moorea International Marathon will take place surrounded by beauty. Upon their arrival at Temae participants of the marathon will be rewarded with demonstrations of traditional Polynesian sports.

Information – Tel: (689) 56 25 79 – (689) 55 08 37
info@mooreaevents.org - www.mooreaevents.org

February 14th, 2010 CHINESE NEW YEAR

• Tahiti and its islands

A variety of activities are lined up for the month of February in relation to the celebrations of the Chinese New Year. Tahiti's Chinese community organizes festivities with ceremonial activities such as the dragon dance, the paying of respects to ancestors, prayers to the deceased and so on. The festivities begin weeks in advance of the actual date of the New Year in order to assure the safe and lucky passage into the Year of the Tiger on February 14th 2010.

February 27th and 28th 2010 TAHITI GUITAR FESTIVAL

• Punaauia- Meridien Hotel Tahiti

For the third year in a row the popular Tahiti Guitar Festival will be held at the Meridien Hotel at the end of February. The festival, which is organized by Tahiti Rock and the Meridien Hotel Tahiti will host local and international artists giving them a chance to become finalists in the "Tahiti Espoirs Festival : Les Duos."

Information : *Hôtel Méridien Tahiti – Tel: 79 44 94*





BAMBOO KULTUR



PAPEETE - Près du Marché de Papeete - 83 88 83

RAIATEA - En face de la Mairie de Uturoa - 66 11 55

AIR TAHITI
magazine



Abonnez-vous
Subscribe to
AIR TAHITI MAGAZINE

OFFRE SPÉCIALE NOËL !
SPECIAL CHRISTMAS DEAL !
> 3 500 XPF
> 45 EUROS
> 60 \$

Tarifs / Pricing
Polynésie française : 4 000 XPFTTC
France : 6 000 XPFTTC / 50 Euros
Autres pays / Other country :
50 Euros / 70\$

Envoi postal / Post completed form to :
Tahiti Communication, BP 42242 Fare Tony, 98713 Papeete, Tahiti, Polynésie française

Pour plus d'information sur l'abonnement, appelle le (689) 83 14 83
Fore more information on subscription, call (689) 83 14 83

Abonnement / Subscription
Air Tahiti Magazine

- Je m'abonne à l'année (4 numéros)
Yes, start my annual subscription (4 issues)
- ou j'offre un abonnement (4 numéros)
or Gift an annual subscription (4 issues)

Nom / Surname : _____

Prénom / First name : _____

Profession / Occupation : _____

Adresse / Address : _____

Phone : _____

Email : _____

Détails de l'abonnement offert
Gift subscription details

Nom / Surname : _____

Prénom / First name : _____

Adresse / Address : _____

Phone : _____

Email : _____

Signature / Sign : _____

Je joint mon règlement par chèque à l'ordre de
Tahiti Communication.

ou par virement / Bank transfert :
Compte / Account : Banque de Polynésie
Bank of Polynesia

12149 -06744 - 44001292325 -01

Joindre votre ordre de virement

My order is enclosed



AIR TAHITI SPONSORING

Tout au long de l'année, Air Tahiti apporte son soutien à différentes manifestations et évènements en Polynésie française, preuve de son implication dans la vie économique, culturelle et sociale du pays. Zoom sur quelques-unes de ces opérations.

Throughout the year Air Tahiti gives its support to a variety of activities and events in French Polynesia ; this shows the company's involvement in the country's economic, cultural and social life. Here is a glimpse of some of these happenings.



© Marc Frogier

Célébration de la Journée Mondiale des Droits de l'Enfant Celebration of the International Day of Children's Rights

La Convention Internationale des Droits de l'Enfant du 20 novembre 1989 reconnaît et protège les droits essentiels des enfants du monde entier. Les 20 ans de cette convention ont été célébrés cette année.

Organisme public incontournable dans le domaine de la protection des mineurs en Polynésie française, le Fare Tama Hau a profité de cette date anniversaire pour sensibiliser une nouvelle fois la population polynésienne au respect des droits des enfants. En partenariat avec l'Epap (Etablissement pour la Prévention) et le soutien d'Air Tahiti, il a organisé une grande manifestation publique place To'ata à Papeete. Aux ateliers, échanges culturels et animations ludiques a succédé, en soirée, un grand concert.

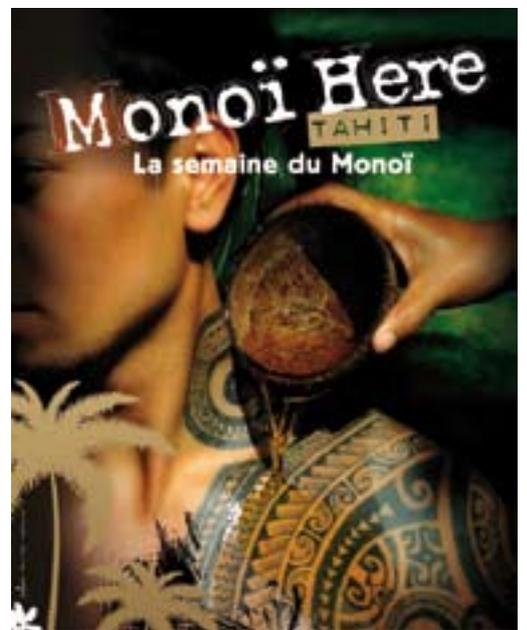
The UNICEF Convention on the Rights of Children from the 20th November 1989 acknowledges and protects children's essential rights worldwide. The 20th anniversary of this convention was celebrated this year. "Fare Tama Hau," which is the main public office in the domain of children's protection in French Polynesia, took advantage of this anniversary date to increase awareness of children's rights among the Polynesian population. In partnership with "Epap" ("Etablissement pour la Prévention" or "the Establishment for Prevention") and with the support of Air Tahiti, a big public event was organized at the To'ata square in Papeete. During the daytime lively games, activities and cultural exchanges were on the program, and in the evening a big concert was held.

Air Tahiti partenaire de Monoï Here, la semaine pour mieux connaître le *Monoï* de Tahiti

Partnership between Air Tahiti and Monoï Here : Getting to know Tahiti's "*Monoï*"

Créé à l'initiative du Groupement Interprofessionnel du Monoï de Tahiti, Monoï Here – amour du *monoï* en langue tahitienne - est une semaine de partage et de rencontres autour du célèbre *monoï* de Tahiti. Du 18 au 21 novembre dernier à la Maison de la Culture - Te Fare Tauhiti Nui - de Papeete s'est tenue la troisième édition de cette manifestation. Des expositions et des démonstrations ont permis au public de découvrir ou de redécouvrir toutes les richesses de ce cette huile parfumée, fruit d'une lente macération des *tiare Tahiti* dans l'huile raffinée de coprah, cœur de la noix de coco.

Monoï Here, Tahitian for "the love of *monoï*" is a weeklong event dedicated to Tahiti's infamous *monoï* (coconut oil). The event is organized by the "Groupement Interprofessionnel du Monoï de Tahiti," a Tahitian conglomerate dedicated to the promotion of *monoï*. For the third consecutive year "Monoï week" took place at the Cultural House or "Te Fare Tahuiti Nui" (or "Maison de la Culture") in Papeete between the 18th and 21st of November. *monoï* is a fragrant oil made from refined "coprah," the heart of the coconut. The oil gets its delicate scent from the *tiare Tahiti* flower that is left to soak in the oil. The attending public had the opportunity to learn all about *monoï*'s various uses and properties through numerous expositions and demonstrations.



© GIMT/INSTITUT DU MONOÏ - B. SOYEZ BERNARD

Et aussi... And so on...

Taapuna Master

La Taapuna Master est l'une des plus importantes compétitions de surf et de bodyboard de la saison. Elle se déroule sur la puissante vague de la passe de Taapuna, à quelques mètres au large de la commune de Punaauia sur l'île de Tahiti. Cette année, Heremoana Luciani, Kevin Johnson, Olivier Nai se sont imposés par leur talent et leur courage dans les différentes catégories. A noter la victoire de Patrice Chanzy dans la première Stand Up Paddle Race (le «Stand Up Paddle» consiste à surfer ou à se déplacer debout à l'aide d'une pagaie sur une grande planche).

The Taapuna Master is one of the most important surfing and bodyboarding contests of the season. The powerful wave of "Taapuna" is a surf-spot that is to be found in the ocean pass a few meters from shore in the commune of Punaauia, Tahiti. This year Heremoana Luciani, Kevin Johnson and Olivier Nai stood out and displayed their talent in the various categories. Patrice Chanzy secured the victory in the novel category of Stand Up Paddling (Stand Up Paddling or SUP consists of standing upright on a big surfboard and using a long canoe paddle to paddle in flat water or to paddle into and surf waves).



© www.vaatahiti.com

Air Tahiti, fidèle partenaire de l'Hawaiki Nui Va'a Air Tahiti, loyal in its partnership with Hawaiki Nui Va'a

La compagnie intérieure polynésienne apporte un soutien indispensable à l'organisation de cette grande course de *va'a* (pirogue polynésienne à balancier). Depuis sa création en 1991, l'Hawaiki Nui réunit début novembre plus d'une centaine d'équipages de *va'a ono* (pirogue à six rameurs) qui se surpassent courageusement lors des 3 étapes reliant les îles de Huahine, Raiatea, Tahaa et Bora Bora.

Air Tahiti plays a significant role as a supporter in the organization of the Hawaiki Nui, the big annual *va'a* (outrigger canoe) competition. Ever since its creation in 1991, more than a hundred "*va'a ono*" 6-man outrigger canoe teams gather in the beginning of November in order to compete in the intense race. The race consists of three legs from Huahine to Raiatea and onward to Tahaa and Bora Bora.

AIR TAHITI
ZOOM



© Tahiticommunication

BAGAGES

Ce qu'il faut savoir

PLUS D'UN MILLION DE BAGAGES EST TRANSPORTÉ CHAQUE ANNÉE PAR LA COMPAGNIE. DÉCOUVREZ OU REDÉCOUVREZ TOUT CE QU'IL FAUT SAVOIR SUR LE TRANSPORT DE VOS BAGAGES...

TEXTE : LAURA DESO

Air Tahiti transporte sur l'ensemble de ses vols 780 000 passagers par an. A tous ses passagers, Air Tahiti permet le transport gratuit d'un certain nombre et poids de bagages, communément appelé « franchise bagage ». Ainsi, tout passager peut emmener gratuitement un bagage en cabine d'un poids maximal de 3 kg (pour une dimension de 45 x 35 x 20 cm) et placer ses autres bagages en soute, dans la limite de trois pièces et des 10 kg forfaitaires autorisés par passager. Ce seuil est relevé à 20kg pour les passagers en correspondance dans les 7 jours avec un vol international. Annuellement, ce sont plusieurs milliers de tonnes de bagages qui sont ainsi convoyées par Air Tahiti.

Il faut préciser que cette politique de « franchise bagage » varie fortement d'une compagnie aérienne à l'autre. Chaque transporteur en fixe les limites, principalement en fonction des particularités de son réseau, des appareils de sa flotte et de sa politique commerciale, et l'on constate dans le monde un resserrement de ces franchises de la part des compagnies qui cherchent des recettes supplémentaires.

« SUR DEVIS DE MASSE »

Les limites de poids, qui ne sont pas fixées par hasard, ne sont pas destinées à pénaliser les passagers, mais bien au contraire à leur garantir un voyage dans les meilleures conditions possibles. Soucieuse d'assurer la sécurité de ses passagers, Air Tahiti se doit effectivement de respecter les contraintes liées à la limitation du poids transporté sur chacun de ses vols.

Comparativement aux avions dits « long-courriers » tels les Airbus A 340 et les Boeing 777, les appareils exploités par la compagnie disposent d'une capacité d'emport

>



© Tahiticommunication

BAGGAGE WHAT YOU NEED TO KNOW

MORE THAN A MILLION PIECES OF BAGGAGE ARE HANDLED BY AIR TAHITI EACH YEAR. READ ON TO LEARN EVERYTHING YOU NEED TO KNOW ABOUT THE TRANSPORT OF YOUR LUGGAGE...

Each year Air Tahiti carries 780 000 passengers. Each passenger has the right to a specific number of kilos/pounds and pieces of baggage or a "free baggage allowance." The allowance for carry-on luggage is 3 kg maximum (and a dimension inferior to 45x35x20 cm). For checked baggage the maximum allowance is three pieces weighing less than 10 kg combined. For passengers with a connection to an international flight within 7 days of their travel with Air Tahiti, the maximum weight limit is 20 kg. Thousands of tons of baggage are handled by Air Tahiti each year. Keep in mind that baggage allowances and regulations vary greatly from one company to the next. Each airline decides their free baggage allowances depending on their capacity, their fleet of aircrafts and their marketing strategies. Around the world airlines are seeking to increase income and thereby becoming gradually more strict in their baggage regulations.

"MASS ESTIMATION"

In order to ensure safe and comfortable travel it is necessary to apply weight limitations to baggage. The weight limits are not coincidental nor are they in place to penalize passengers, rather the limitations are directly related to Air Tahiti's high standards of safety and the cargo capacity of each flight.

Air Tahiti's fleet consists of airplanes that are smaller in size than the long-distance airplanes such as the Airbus A 340 and the Boeing 777. The airplanes have a comparatively smaller cargo hold capacity thereby restricting baggage allowances. On the ATR 72-500 the maximum cargo weight is 1.65 tons. It is obvious therefore that the baggage allowance can not be set at 40 kg per passenger as that would result in a total cargo weight of 2.6 tons for 66 passengers! In addition, the limited size of the cargo holds on Air Tahiti airplanes restricts the size of baggage that can be transported. For example, surfboards that exceed 1.8 m (5.9 feet) do not physically fit in the ATR cargo hold.

Numerous variables must be taken into consideration before each flight: in order to safely take off, fly and land the total weight aboard the airplane must stay within a certain limit. Passengers, hand luggage, checked luggage, freight as well as meteorological conditions, quantity of fuel necessary for the flight and the flight

>

- > moindre. Leurs soutes sont donc naturellement de dimensions plus réduites. Sur un ATR 72 - 500, le poids maximal qu'elles peuvent accueillir est de 1,65 tonnes. La franchise ne peut donc être fixée à 40 Kg par passager ce qui conduirait à une masse totale de bagages de 2,6 tonnes pour 66 passagers !

D'autre part, les dimensions des soutes rendent techniquement impossible le transport de bagages de trop grande taille. Par exemple, des planches de surf dépassant 1,80 m de long ne peuvent être placées dans les soutes des ATR de la compagnie.

A ces contraintes, s'ajoutent des facteurs variables en fonction de chaque vol. Pour pouvoir décoller, voler et atterrir, une étape technique préalable s'impose : le calcul du poids total des charges transportables sur le vol. En d'autres termes, si un avion dépasse un certain poids, il ne peut pas voler. Passagers, bagages en cabine et en soute, fret, aléas météorologiques, quantité de fuel nécessaire en fonction de la masse de l'avion et de la ligne... >

Attention au contenu de vos bagages !

POUR VOTRE SÉCURITÉ, DES RÈGLES LIMITENT OU INTERDISENT LE TRANSPORT DE CERTAINS OBJETS.

Les limites de poids et de volume ne sont pas les seules qui doivent être prises en considération. Les passagers sont responsables de la préparation de leurs bagages. Ainsi, ils doivent accorder un soin tout particulier au respect de la réglementation en vigueur en termes de sûreté, de sécurité et d'hygiène.

Des règles interdisent et encadrent rigoureusement le transport de certains articles en cabine et en soute. Par mesure d'hygiène, l'import de végétaux peut être autorisé par la compagnie, sous réserve d'un emballage étanche et du contrôle phytosanitaire préalable au départ de Tahiti vers toutes les îles. Les animaux déclarés aptes au transport par le service de l'agriculture, peuvent voyager sur le même vol que leur propriétaire ou par voie de fret dans une cage agréée au transport aérien. Celle-ci est placée soit en soute, soit en cabine pour les animaux de petite taille.

Les armes blanches, les objets contondants tels que les rames, les armes à feu et objets assimilés, les cartouches pour

armes de chasse ou de sport sous certaines conditions, les fers à friser contenant des gaz d'hydrocarbure, sont autant d'articles interdits en cabine et permis en soute.

Par mesure de sûreté et de sécurité, certains produits considérés dangereux pour les personnes ou les équipements à bord tels que les liquides inflammables, feux d'artifice, explosifs, matières radioactives, gaz comprimés etc., sont strictement interdits que ce soit en bagages de soute ou en cabine. Une seule solution est envisageable, l'expédition en fret, dans un emballage spécifique et sous certaines conditions.

En cas de non respect de cette réglementation aérienne établie par les autorités internationales, le personnel Air Tahiti est contraint de refuser l'acheminement de bagages non conformes. La liste officielle d'articles et marchandises interdits et/ou réglementés est notamment consultable aux comptoirs d'enregistrement ou sur le site de la compagnie www.airtahiti.com ou www.airtahiti.com.

More than 1 million bags loaded manually by baggage handlers

Once the baggage has been weighed, checked in and has passed the security control by the Air Tahiti staff, they are loaded by hand onboard the aircraft. It is impossible to completely mechanize this process because of the particularities of the Air Tahiti fleet. Lacking elevators and containers the baggage handlers must manually load and unload checked luggage meticulously placing and organizing baggage in order to carefully distribute the weight aboard as well as to organize bags for quick and easy access at the various destinations. For each and every Air Tahiti flight the baggage handlers work arduously to make sure the flight departs on time. Each year more than a million bags are handled by the almost 300 Air Tahiti baggage handlers, the peak season being during the holidays, particularly around Christmas and New Year.

- > distance all need to be considered. The total weight limit aboard each Air Tahiti airplane is meticulously calculated before each flight. Aviation technicians carry out this detailed procedure called "mass estimation" in order to estimate whether the number of seats available for sale needs to be reduced on certain flights as well as to calculate if there is capacity for extra cargo. The limitations of seats available for sale are usually decided in advance in order to ensure the best conditions possible for passengers during check-in at the airport.

NETWORK LIMITATIONS

Air Tahiti flies to a great number of islands, some of which call for certain extra restrictions. In some destinations such as Maupiti, the Marquesas Islands and other remote islands, the landing strips are shorter and narrower than in other destinations. In order to ensure maximum safety, additional safety measures are required from time to time. In the case of poor meteorological conditions (such as rain and strong winds) the airline is obligated to strictly enforce baggage limitations.

PACKING TIPS

Packing tips from Air Tahiti can be found on the official website or in the Air Tahiti brochures. Like other airlines Air Tahiti imposes luggage limitations. Passengers' baggage weight should not exceed the



Piste de l'île de Maupiti / Airstrip of Maupiti island

© smartshot



© Tahiticommunication

Pay attention to the contents of your bags!

CERTAIN OBJECTS ARE RESTRICTED OR PROHIBITED IN ORDER TO ENSURE YOUR SAFETY

Passengers are responsible not only to make sure their bags are within the weight limitations, but also for the contents of their bags. Specific regulations regarding safety, security and hygiene outline which items are prohibited and/or restricted in carry-on and checked luggage. These rules and regulations must be taken into consideration when packing. For sanitary reasons vegetable products are only allowed after being properly packed in a sealed container and after passing the agricultural inspection in Tahiti prior departure to all outer islands. Animals that have been declared fit for travel by the agricultural services can travel on the same flight as their owner, or alone by freight, as long as they are in a cage suited for air-travel. Animal cages can either be checked in or can travel in the cabin as hand luggage depending on the size of the animal.

Knives and other sharp objects, awkwardly shaped objects such as canoe-paddles, firearms, assembled items,

under certain conditions cartridges for hunting or sporting firearms and curling irons containing hydrocarbon gas are prohibited in hand luggage, but permitted in checked luggage.

Inflammable liquids, fireworks, explosives, radioactive materials, pressurized gas and other products that are considered hazardous to passengers and/or the aircraft are strictly prohibited both in carry-on and checked luggage for reasons of security and safety. For such items the only alternative for shipment is by freight with appropriate packaging, and only if items comply with certain conditions and restrictions. Air Tahiti is required to refuse checking in any baggage that fails to conform to these international aviation regulations. An official list of regulated and/or prohibited items and merchandise is available at Air Tahiti check-in counters as well as on our website: www.airtahiti.pf or www.airtahiti.com.

Bagagistes

Plus d'un million de bagages chargés manuellement

Une fois contrôlés, pesés et enregistrés par le personnel au sol, les bagages sont chargés à la main dans les soutes des avions Air Tahiti. En raison des particularités de la flotte de la compagnie, la mécanisation de cette tâche est impossible dans son intégralité. A défaut d'élévateurs et de conteneurs, les bagagistes Air Tahiti exécutent avec méthode et rigueur le chargement, le déchargement des bagages, mais aussi leur positionnement dans la soute en respectant les procédures relatives à la répartition du poids dans

l'appareil, et à la séparation des bagages selon l'escale de déchargement. Pour chaque vol, et ce quelque soit la destination concernée, ils sont présents et travaillent efficacement dans des conditions ardues afin de respecter les délais limités qui leur sont impartis. Chaque année, ce sont ainsi plus de 1 million de bagages qui sont manipulés par près de 300 bagagistes de la compagnie. Le pic d'activité est atteint pendant les périodes de vacances et plus particulièrement les fêtes de fin d'année.

Bagages volumineux ou dépassant 32 kg

Contactez le service fret !

Une pièce unitaire dépassant le poids maximum de 32 kg ou les dimensions autorisées (150 cm), du type planche de surf, longboard, vélo, etc. ne peut être ni enregistrée, ni acheminée en soute comme bagage. Elle doit faire l'objet d'un traitement « en fret » et nécessite donc une réservation à l'avance auprès du service Fret Air Tahiti. Par opposition au « bagage », le fret est une marchandise qui peut voyager sans son propriétaire et dispose d'un « billet » d'avion qui lui est propre dénommé « Lettre de Transport Aérien » ou LTA.

Fixé selon la destination et le trajet parcouru, le tarif appliqué à l'expédition par voie de fret est calculé en fonction du poids brut du colis et également de son volume afin de prendre en compte l'espace qu'il occupe dans la soute. Il devient dégressif au-delà des 10kg

Service fret : Tél. (689) 86 41 68 / fret@airtahiti.pf.

> Le seuil limite de l'ensemble des charges transportées à bord d'un avion Air Tahiti est minutieusement établi avant chaque décollage. Cette opération, dénommée « devis de masse » par les professionnels de l'aviation, a pour conséquence directe d'entraîner, sur certains vols, la diminution du nombre de places proposées à la vente ou la possibilité d'emporter des excédents de bagages. Dans la plupart des cas cette diminution est prévue d'avance, et les capacités des vols mis en vente ont déjà été réduites en conséquence, afin de garantir les meilleures conditions pour la phase enregistrement des passagers à l'aéroport.

Le respect des recommandations de la compagnie par les passagers, permet à celle-ci d'assurer le transport des bagages dans les meilleures conditions possibles, conformément aux impératifs de sécurité du transport aérien. Les voyageurs sont notamment invités à se munir de bagages solides, à emballer minutieusement leurs articles fragiles (canne à pêche, fusil de chasse...) et à fermer leurs bagages de soute à clé afin d'éviter l'introduction de tout objet illicite. Il est conseillé également de placer les objets de valeur, médicaments et documents importants dans les bagages voyageant en cabine.

LES CONTRAINTES DU RÉSEAU

Ces exigences sont tout particulièrement présentes pour Air Tahiti dont le réseau est caractérisé par le grand nombre d'îles desservies, parfois équipées de pistes d'atterrissage aux dimensions réduites tant en longueur qu'en largeur. Cette situation est notamment rencontrée à Maupiti, aux Marquises et pour les destinations très éloignées de l'île de Tahiti.

Des mauvaises conditions météorologiques (pluies, vents forts) entraînent des limitations encore plus importantes conduisant quelquefois la compagnie à devoir refuser les excédents de bagages ; mesure incontournable pour la sécurité des passagers.

BIEN PRÉPARER SES BAGAGES

Air Tahiti, au travers de ses brochures commerciales et son site Internet, conseille et informe ses passagers sur la préparation de leurs bagages. Ces derniers ne doivent pas, entre autres, dépasser les standards fixés par la « franchise bagage ». A l'instar de la plupart des compagnies aériennes, rappelons que le dépassement du poids et des dimensions standards accordés par la compagnie, entraîne le versement d'un supplément tarifaire payable au guichet d'enregistrement, selon les tarifs en vigueur (consultables en agence ou sur www.airtahiti.pf ou www.airtahiti.com), qui proposent certaines facilités telle une réduction sur le transport aller-retour, ou en circuit.

FRANCHISE MAINTENUE

Malgré le contexte économique actuel, Air Tahiti reste attachée au maintien de la franchise actuelle pour le transport de bagages. Ce positionnement se démarque d'autres compagnies aériennes.

En effet, la tendance actuelle est à la facturation du transport des bagages des passagers en raison, principalement, de l'envolée des frais de carburant qui pèse sur la bonne santé économique des entreprises aériennes. Les compagnies dites « low-cost » font d'ores et déjà payer le transport des bagages en soute. Plus récemment, de grandes compagnies internationales « traditionnelles » ont décidé de faire payer l'enregistrement d'un deuxième bagage en soute sur certains vols, voire l'enregistrement de tout bagage en soute.

De plus en plus de compagnies envisagent de suivre cette voie. Sur les vols Air Tahiti, la gratuité dans la limite de la franchise bagage est de rigueur, seul le transport des bagages excédant le poids forfaitaire fixé est payant. Ceci est à apprécier dans le contexte particulier d'Air Tahiti, dont la plupart des vols ont des limitations de charge. ■

Contact the freight service for transportation of oversized baggage weighing more than 32 kg

Any single bag exceeding the size and/or weight limit (150cm and/or 32 kg), such as surfboard, long-boards, bicycles etc., may not be checked in at the check-in counter. Such luggage must be sent as freight. Contact the Air Tahiti freight service to make a reservation if you wish to send oversized items as freight. Baggage sent by freight travels without its

owner and has a "ticket" of its own called a "Lettre de Transport Aérien" or LTA (meaning a "letter of air-transportation"). Freight fees are calculated based upon the distance to the destination and the weight and volume of each piece of the luggage. Prices taper off for freight exceeding 10 kg. Freight service: Tel: (689) 86 41 68 or Email: fret@airtahiti.pf.

> free allowance. We kindly remind you that excess baggage (weight and/or size) is subject to additional fees that are to be paid at the check-in counter. To learn more about current excess baggage fees and certain discounts offered for round-trip tickets, visit any Air Tahiti agency or online at www.airtahiti.pf or www.airtahiti.com. Passengers' adherence to the baggage restrictions enables maximum safety in line with standard air transport regulations. Travelers are recommended to use solid bags and suitcases, to carefully wrap and pack fragile items (such as fishing rods or spear-fishing guns), and to lock their checked luggage in order to avoid the introduction of illicit objects. Valuables, medicines and important documents should be packed in the carry-on luggage.

FREE BAGGAGE ALLOWANCE CONTINUES

In spite of the current economic situation Air Tahiti is determined to continue its policy of a free baggage allowance. These days many airlines are struggling economically and there is a growing tendency among airlines to charge passengers for their baggage in order to abate rising fuel costs. Many so-called "low-cost" airlines have already established a policy of no free baggage allowances, however it is relatively new that the bigger, international airlines have begun to apply excess baggage fees on some or all checked bags on certain flights. More and more companies appear to be following suit. Although most Air Tahiti flights have limitations in their cargo capacity, the free baggage allowance remains in effect and only bags that exceed the allowance are subject to additional charges. ■



PRESENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION

Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique, a été amenée à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui, comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

- **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 47 îles en Polynésie française ;
- **Air Moorea** qui assure un service de navettes aériennes entre Tahiti et Moorea ;
- **Air Archipels**, spécialisé dans les vols charter et les évacuations sanitaires ;
- **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :

- l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faaa ;
- la promotion, en Polynésie et de part le monde, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs «Séjours dans les Iles» et «Islands Adventure» ;

De part la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowadays, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :

- **Air Tahiti**, domestic airline serving 47 islands in French Polynesia ;
- **Air Moorea**, shuttle airline between Tahiti and Moorea ;
- **Air Archipels**, airline specialised in charter flights and medical transportation ;
- **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are :

- Ground handling for international airlines ;
- Promotion of the destination with its tour operating activities «Séjours dans les Iles» and «Islands Adventure» ;

Air Tahiti serves a network as vast as Europe.



LA FLOTTE / THE FLEET

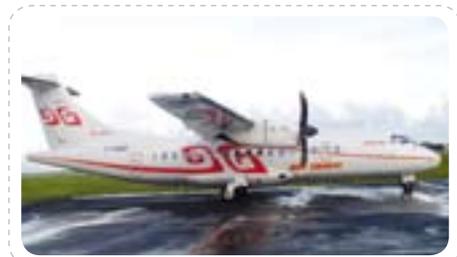
Atr 72-500

Nombre / Aircraft : 7
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 66
 Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 7 tonnes
 Soutes / Luggage compartment : 10,4 m³ - 1650 Kg



ATR 42-500

Nombre / Aircraft : 3
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 48
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes
 Soutes / Luggage compartment : 9,6 m³ - 1500 Kg



beechcraft

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

Nombre / Aircraft : 1
 Fabrication / Manufacturing origin : Américaine / American
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 8
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
 Charge marchande / Merchant load : Variable
 Soutes / Luggage compartment : 1,5 m³ - 250 Kg



Twin otter

Propriété de Polynésie Française exploitée par Air Tahiti
 A French Polynesian property exploited par Air Tahiti

Nombre / Aircraft : 1
 Fabrication / Manufacturing origin : Canadienne / Canadian
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 19
 Vitesse croisière / Cruising speed : 270 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 1,8 tonne
 Soutes / Luggage compartment : 3,5 m³ - 320 Kg



Nos sièges ne sont pas numérotés / Our seats are not assigned

INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATION

• PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu 2 fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Eté, valable du 1er avril au 31 octobre et le programme Hiver, valable du 1er novembre au 31 mars), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Eté ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

• HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés**. Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique dans votre île de départ et dans chacune de nos escales.

• VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensible aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

• ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1 heure avant le départ; **la fermeture de l'enregistrement se fait 20 minutes avant le décollage**. Passé ce délai, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place.

• TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Depuis le début de l'année, le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à près de 83% soit plus de 8 vols sur 10. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.

• FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April 1st to October 31st and winter flight schedule, valid from November 1st to March 31st. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

• SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes.

For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist.

• CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in an hour prior to a flight's departure as required for most flights; **check-in closes 20 minutes before each departure**. Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger's booking. Boarding time : 10 minutes before take-off.

• PUNCTUALITY RATES

General airline quality standards state that a flight is considered late if it departs 15 minutes or more after its scheduled time. This year Air Tahiti's punctuality rating has risen to about 83%, meaning that eight flights in 10 are on time. The company always does its best to better its punctuality but this rating concretely shows the daily efforts taken by Air Tahiti personnel to better service and to satisfy the demands of travelers who take our flights.



LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATION

• BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (motu Mute). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par «Bora Bora Navette» mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le motu de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicule à 100m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora... Si vous empruntez «Bora Bora Navettes» pour vous rendre sur le motu de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1h15 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le motu de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

• RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ? Taha'a est l'île sœur de Raiatea, et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un taxi boat payant.

• MAUPITI

L'aéroport est implanté sur un îlot. Un transfert en bateau est nécessaire vers ou depuis le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante; durée du trajet : 15 minutes.

• MANIHI

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti.

Vous quittez Manihi...

L'hôtel Manihi Pearl Beach s'occupe directement du transport de leurs clients et de leurs bagages jusqu'à/de l'hôtel.

La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (motu Totegegje). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea... Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage.

Durée de la traversée : 45 mn environ.

• NUKU HIVA

L'aéroport de Nuku Hiva, (Nuku A Taha / Terre Déserte), se trouve au nord de l'île. Le transfert entre Terre Déserte et Taiohae, village principal, est possible en voiture 4X4. Durée du transfert : environ 2 heures. Un service taxi est également assuré entre l'aéroport et les différents villages.

• BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a «motu» (an islet named «Motu Mute»).

Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by «Bora Bora Navette» but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. «Trucks» (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora... If you wish to take the shuttleboat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1 hour and 15 minutes before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport motu by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

• RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ? Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttleboat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

• MAUPITI

The airport is located on an islet, the Motu Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

• MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information.

Leaving Manihi...

Manihi Pearl Beach Hotel transfers its clients and their luggage from/to the hotel. Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegje). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

Leaving Rikitea... Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off. Duration of the crossing : at least 45 minutes.

• NUKU HIVA

The Nuku Hiva Airport (called Nuku A Taha / Deserted land), is located on the north side of the island. Transfers between the airport and Taiohae, the principal village, are possible by 4X4 vehicles. A taxi service is provided between the airport and the different villages ; plan at least two hours for the transfer. The transfers by helicopter are provided by Polynesia Hélicoptères.

• OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxi are available at Air Tahiti arrival.

• AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUISES (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

• DESSERTE DE RAROTONGA AUX ÎLES COOK

Île principale de l'archipel des Cook, Rarotonga est située à environ 1 150 Km au sud-ouest de l'île de Tahiti.

Depuis le 3 avril 2007, Air Tahiti opère une liaison aérienne régulière à destination et au départ de Rarotonga dans les îles Cook à raison de un à deux vols par semaine.

Le temps de vol moyen entre l'aéroport de Tahiti - Faa'a et Rarotonga est de 2h40.

La desserte est assurée en ATR72. Bien que ces appareils disposent de 66 sièges, seuls 58 sont commercialisés compte tenu de l'emport carburant et de la charge bagages.

Attention, cette desserte est un vol international. Des procédures et des formalités spécifiques sont en vigueur.

Enregistrement / Embarquement à Tahiti

- Convocation à l'aéroport : 2h avant le départ pour satisfaire aux formalités inhérentes aux vols internationaux.
- Enregistrement aux comptoirs Air Tahiti du réseau local.
- Fermeture des comptoirs d'enregistrement : 45mn avant le départ
- Embarquement à partir de la zone dédiée aux vols internationaux après avoir satisfait aux formalités de police et de douanes

Franchise bagage

Bagage cabine :

- 1 bagage cabine par passager
- Dimensions maximales : 45cm x 35cm x 20cm
- Poids : 03Kg

Bagages en soute :

- Franchise bagages (poids transporté gratuitement) : 20Kg
- Dimensions maximales : Longueur + largeur + hauteur doit être < 150cm
- Pas de franchise bagages pour les bébés
- Les bagages de plus de 32kg ne sont pas admis à l'enregistrement
- Animaux et végétaux ne peuvent être envoyés vers Rarotonga.

Formalités

Tous les passagers doivent être en possession de :

- Un passeport valide couvrant la totalité de leur séjour aux Iles Cook
- Un billet aller retour confirmé ou un billet de continuation avec tous les documents nécessaires pour la prochaine destination

Pour les personnes de nationalité française ou de nationalité autres que néo zélandaise :

Dans le cas d'un séjour touristique :

- Si la durée de séjour aux Iles Cook est inférieure à 31 jours : pas de visa requis
- Si la durée de séjour aux Iles Cook est supérieure à 31 jours : visa requis

Dans le cas d'un séjour d'affaires :

- Si la durée de séjour aux Iles Cook est inférieure à 21 jours : pas de visa requis
- Si la durée de séjour aux Iles Cook est supérieure à 21 jours : visa requis

Pour obtenir un visa pour les Iles Cook, veuillez contacter le Service Immigration des Iles Cook - Tél : (682) 29347 - Fax : (682) 21247

Les personnes de nationalité néo-zélandaise sont admises à Rarotonga sans formalités particulières.

• SERVICE TO RAROTONGA (COOK ISLANDS)

Rarotonga is the principal island of the Cook Islands and is located 1,150 km to the southwest of Tahiti.

From April 3, 2007 Air Tahiti has run flights to and from Rarotonga once or twice a week. This flight takes 2hrs 40min. While the ATR72 aircraft that are used for these services have 66 seats, only 58 are for passengers while the rest are left empty to account for fuel and baggage weight.

Note that these are international flights and are subject to all the procedures and formalities of customs and immigration.

Check-in/boarding from Tahiti

- We recommend that you arrive at the airport 2 hours prior to departure for international flight formalities.
- Check-in is at Air Tahiti desks in the domestic terminal.
- Check-in desks close 45 min before departure.
- Boarding is from the international flight lounge after passing through customs and immigration.

Baggage restrictions

Cabin baggage

- 1 carry-on baggage per passenger
- Maximum dimensions per baggage are 45cm x 35cm x 20cm
- Maximum weight 3kg

Checked baggage

- Maximum total weight per passenger 20kg
- Maximum length, width and height of each baggage must be under 150cm
- No baggage allowance for babies
- No baggage over 32kg will be checked-in
- Animal and vegetable products cannot be brought to Rarotonga

Formalities

All passengers must be in possession of :

- A passport valid through the length of your stay in the Cook Islands
- A confirmed round-trip ticket or a ticket to another destination with all the documents required for entry at the next destination

For tourism :

- No visa is required for stays under 31 days
- A visa is required for stays over 31 days

For business travel :

- A visa is not required for stays under 21 days
- A visa is required for stays exceeding 21 days

To get a visa for the Cook Islands contact the Cook Islands Immigration Service at Tel : (682) 29347 - Fax : (682) 21247

New Zealand nationals do not need a visa for the Cook Islands.



T'as un truc à dire ? Ouvre-la !

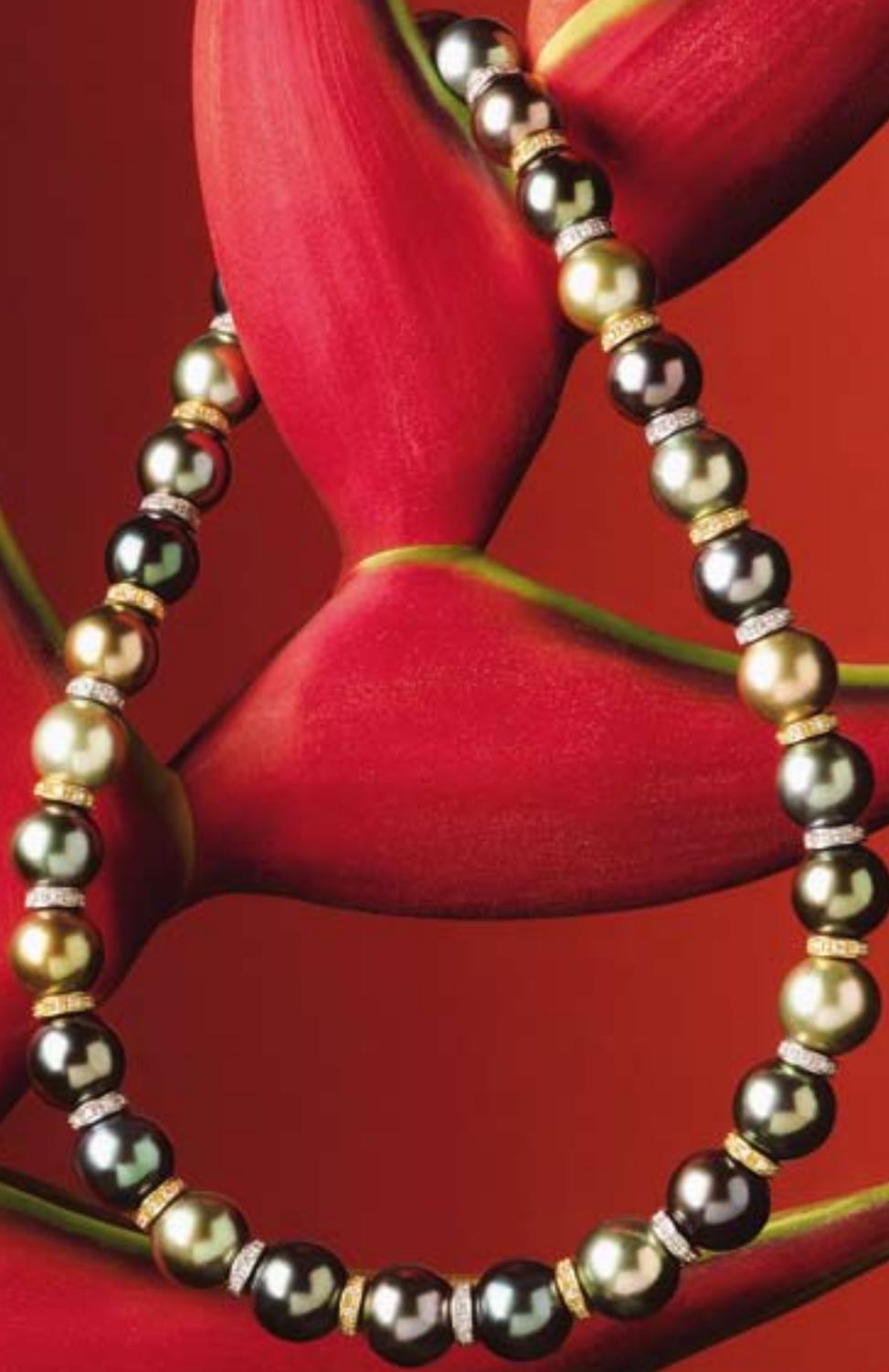
Pour parler, ouvre la boîte
Viniphone... c'est déjà prêt !

• Sans engagement, sans facture • Rechargez à votre rythme



VINIPHONE
ouvrez, téléphonez !

VINI
UNE MARQUE
DU GROUPE
OPT



TAHIA COLLINS

EXQUISITE · TAHITIAN · PEARLS

MOOREA - TAHITI - BORA BORA - M/S PAUL GAUGUIN

全店日本語を話すスタッフが勤務

"TAHITIAN CASCADE", 6 GRADE A PEARLS, 10.5 - 11.0 MM